Kinetihwa Kabayhtiwa

ariku parantunka
ariku parikwaki

Comunique-se Bem!

na lingua palikur
e
na lingua portuguesa

(Em itálico se encontram explicações feitas pela redatora. As explicações na língua portuguesa se referem à língua palikur e as na língua palikur se referem à língua portuguesa.)

composto pelo
Sociedade Internacional de Linguística
Belém, Pará 2004

Apresentação

Nukebyuvwi, amadga inin kagta usuh pahadguhe araytak yuwit ku pariye ka aynsima muwakte wotwiy adahan ukannuhtenwiy awna parantunka. Nikwe usuh waha ku madike hiyeg kawih inin kagta kabayhtiwa.

Hawwata inin kagta in ik adahan ayava hiyeg nawwotunye kannuhwa awna wownavrikwiy parikwaki.

Selecionamos neste livro as palavras e frases mais úteis para aprendermos a falar o português.

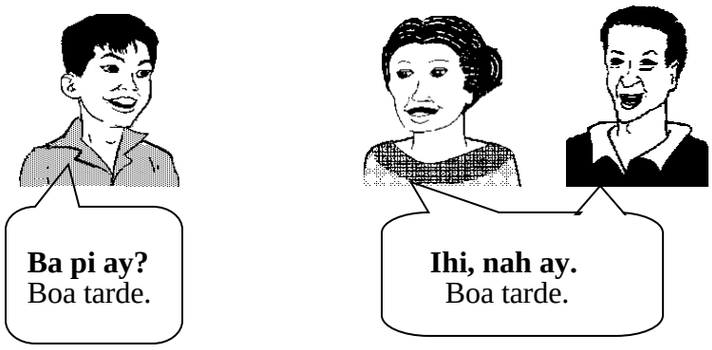
Este livro também servirá para as pessoas que querem aprender a falar nossa língua palikur.

Moisés Iaparrá
Nilo Martiniano
João Antônio Felício
Aldiere Orlando
Haroldo e Diana Green

Aytnihka * Cumprimentos

Ba pi ay? *(i.e. Está aqui?)*
Bom dia. *(inakni Kibeyne hawkanawa.)*
Boa tarde. *(inakni Kibeyne puwipka.)*
Boa noite. *(inakni Kibeyne aygete.)*
(Hawwata pis awna inakni yuwit adahan ekewviye.)

Ihi. Nah ay. *(i.e. Estou.)*
Bom dia.
Boa tarde.
Boa noite.



Mmah pikabyan, kiyavwiye?
Como vai o senhor?

Mmah pikabyan, kiyavuno?
Como vai a senhora?

Nah kabay. Ya pis?
Vou bem, obrigado. E você?

Nah kabay.
Vou bem.

Aytnihka paytrik * Cumprimentos na casa

Paraknaba.
Entre.

Batnaba.
Sente se.

Yaba?
Que tal?

Ahadye.
Obrigado.

Ahadye. Ihe/Ihi
Obrigado.

Koh.
Tudo bem.

Boh. Nah me tivik.
Bem. Eu já vou.

Ahadye. Takunikwa akiw.
Até amanhã.

Ahadye.
Até.

Paraknabay.
Entrem.

Batnabay.
Sentem se.

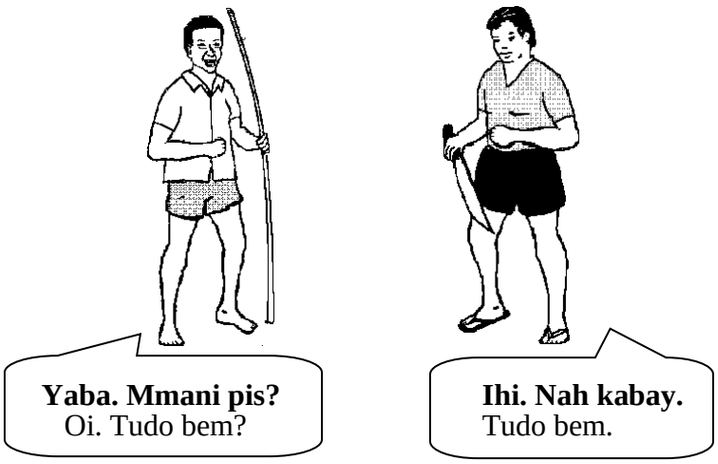
Ihye.
Obrigada.

Ihye.
Obrigada.

Usuh me tivik.
Já estamos indo.

Ihye. Danuhpanabay nutuh akiw.
Até logo. Apareçam sempre.

Aytnihka avigku ahin
Cumprimentos pelo caminho



Kitak pis?
De onde está vindo?

Nah ayta wasamdeketak.
Venho da roça.

Kit kap?
Para onde vai agora?

Nah ta nuvinwat. Ya pis?
Vou para casa. E você?

Nah ta ihapkat.
Vou para a beira do rio.

Nah ta kanikne.
Vou pescar.

Mmah henne?
É mesmo?

Ya.
Vou.

Nah iwastah.
Já vou.

Mmah?
Como?

Nah paytrikute.
Já vou para casa.

Pariye?
Como disse?

Kuwewa akiwnek.
Até logo.

Ahadye.
Até.

Aytnihka avigku ahin * Pelo caminho

Yaba, kiyavuno.
Boa noite, senhora.

Ya. Nah.
Mmah pikabyan, kiyavuno?
Como vai a senhora?

Eg gudukwenewa.
Do mesmo jeito.

Ya. Eg kote kabayhtiwatma.
Sim. Ela ainda não melhorou.

Nah me tivik.
Já vou.

Ihye. Pisneba João?
Boa noite, João

Ihi, nah kabay
Vou bem, obrigada.

Mmani pinag?
Como vai a sua mãe?

Mmah henne?
Não diga!

Mmah henne?
É mesmo?

Wani pinag kabay ndahan.
Dê lembranças a sua mãe.

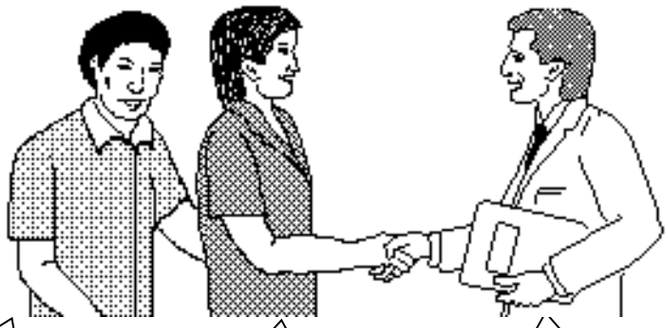
Nah	Eu
Pis	Você, Tu
Ig, Eg	Ele, Ela
Usuh, Wixwiy, Wis	Nós
Yis	Vocês
Igkis, Egkis	Eles, Elas

Hiyakkisne ukagmada * Apresentações

Nor nuhaya Maria.
Essa é minha esposa Mahi.

Kibeyne nah hiyakpi.
Muito prazer.

Kibeyne nah hiyakpi hawwata.
Igualmente.



Ner nukagmada Zé.
Esse é meu amigo Zé.

Kibeyne nah hiyakpi.
Prazer em conhecê-lo.

Kibeyne nah hiyakpi hawwata.
O prazer é todo meu.

Uya amnihun * Por favor

Ba ik adahan nah parak?
Com licença. Posso entrar?

Ihi. *(Respondendo)*
Pois não.

Uya amnihun,
iki nutuh aynesa un.
Faça o favor de me dar um pouco d'água.

Ihkata nikwe. *(Atendendo)*
Pois não.

Kibeyne.
Obrigado.

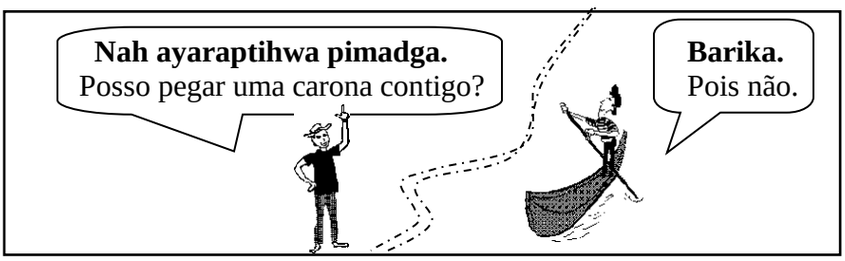
Koh. Ka sam.
De nada.

Uya amnihun,
bayahminan ariw ntaraksan.
Por favor, me perdoe.

Ihkata nikwe.
Nah bayahminap.
Tudo bem. Eu te perdôo.

Nah ayta sunepne pikagtan.
Vim emprestar seu livro.

Barika. *(Permitindo)*
Pois não.



Nah maviyapte.
Com licença. Quero passar.

Ihkata. *(Atendendo)*
Pois não.

Nah peste.
Com licença. *(Isaksan nah [pes])*

Ihkata nikwe.
Pois não.

Nah atakte tahhan.
Wahapnan kibentenwa.
Com licença. Preciso sair por um momento.

Ahadye. *(Respondendo)*
Pois não.

Kiyavwiye! Senhor!	**Mmahta?** O que é?

Padoh. Desculpe-me.	**Ka sam.** Não faz mal. Não foi nada.

Wahapnan kibentenwa! Um momento.	**Ihi.** Tá bom.
Pigakwa nah! Já estou indo.	**Ihi.** Tudo bem.

Mmah henne? É mesmo?	**Ya, hennewa.** É.
Mmah henne? Não diga!	**Ihi. / Kawa.** Sim. / Não.

Ba kabay? Está bom?	**Kabayhtiwa!** Tá ótimo!

Kibeyne pis danuh. Bem vindo!	**Ya, nah kuwis danuh.** Obrigado.
Kibeyne pitepkemninek. Boa viagem!	**Ihi. Kibeyne.** Obrigado.

Ke!
Que coisa!

Akayih!
Que pena!

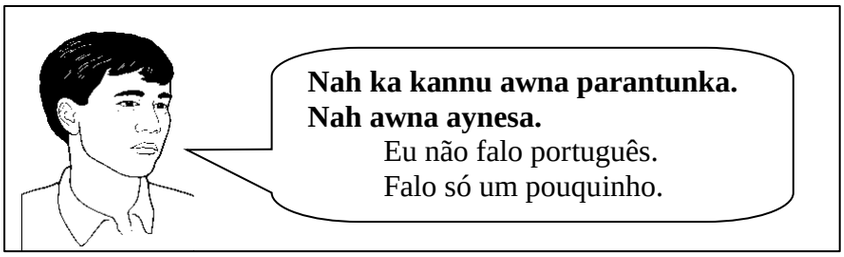
Akadisa!
Coitadinho!

Gikak Uhokrinek.
Se Deus quiser.

Kibeyne gidahan Uhokri!
Graças a Deus!

Uhokri gabay pikaknek!
Deus te abençoe!

Nah ka kannu * Eu não falo



Ba pis pukuha nuwnhu?
Entendeu o que eu disse?

Ya pis. Ba pis pukuha?
E você. Entendeu?

Ihi. Nah pukuha piwn.
Entendi.

Kawa, nah ka pukuha.
Não. Não entendi.

Uya awna kibeye ndahan.
Fale devagar, por favor.

Nah kote pukuhate.
Ainda não entendi.

Uya awna pahaynewata akiw.
Pode repetir, por favor?

Nah, pis, ig * Pronomes retos

Nah kabay.
Eu estou bem.

Pis kabay.
Você está bem.

Ig kabay.
Ele está bem.

Eg kabay
Ela está bem.

In kabay.
Está bom.
(pronome neutro)

Wis kabay. *(você e eu)*
Nós estamos bem.

Wixwiy kabay. *(com você)*
Nós estamos bem.

Usuh kabay. *(sem você)*
Nós estamos bem.

Yis kabay.
Vocês estão bem.

Igkis kabay.
Eles estão bem.

Egkis kabay.
Elas estão bem.

AVURIW KABAYHTIWA * CUIDADO

Substantivos e pronomes do genero neutro não têm forma plural.

Tiket amey ka bukah payt.
O fogo não queimou a casa.

In adukwenewa kabay.
Ela ainda está boa.

Kagta ka tuboh ahakwat un.
Os livros não cairam na água.

In adukwenewa kabay.
Eles ainda estão bons.

Abiyrik telefoni * No telefone

Alô, pariye awna?
Alô, quem fala?

Nah José.
Sou eu, José.

Nah ka timap kabayhtiwatma. Awna kihawnate akiw!
Não estou ouvindo bem. Fale mais alto!

Nah José awnane aytekihan Arukwatak.
Sou eu, José, falando daqui do Urucuá.

Mmah pisneba, José?
Ah, José, é você?

Ihi. Nahnewa.
Sim. Sou eu.

Nah Elena aytekihan.
Eu sou Elena.

Aa, Elena. Mmah pikabyan?
Ah, Elena. Como vai?

Nah kabay. Mmani hiyeg ayge? Ba igkis kabay?
Vou bem. Como estão o pessoal ali? Estão bem?

Ihi. Kabay igkis. Igkis madikte makniwvu hawwata.
Sim. Todos estão bem. Estão todos com saúde.

Mmah henne? Kibeyne!
Não diga? Que bom!

Ya. Ba niguh ayge? Nah kinetihwekere gikak.
Sim. Meu pai está aí? Quero falar com ele.

Kawa. Ig iwasene mekseh kuri.
Não, ele está consultando o médico agora.

Nikwe nah humakig akiw kuwewe aygete. Wani ig ahegbet ndahan.
Então vou chamar as seis horas. Diga para ele ficar pronto para minha chamada.

Ka sam. Nah akki git.
Tudo bem. Eu digo para ele.

Kibeyne. Nah me tivik.
Obrigado. Já vou. Até mais.

Ig, eg, in * Gênero

(A língua Palikur tem três gêneros: masculino, feminino e neutro.
O gênero é ligado ao tipo de objeto a que se refere.)

palavras masculinas (ig):	***palavras femininas (eg):***
machos	*fémeas*
animais e peixes grandes	*animais e peixes pequenos*
animais nocivos: cobras, ratos, insetos	*animais bons: pássaros, tartarugas*
astros	*plantas e frutas*
espíritos	*objetos sólidos ou fortes, inclu-indo pedra, objeto de metal, rio, fogo, onda, cachoeira, e furacão*

palavras neutras (in): *Todos os demais substantivos são neutros.*

(Parantunka kadahan inenewa yuwit ku pariye ikaka awayg akak yuwit ku pariye ikaka tino. In wew akak ini let ku kakak yuwit matiswa.)

yuwit ku pariye awayg (o):	***yuwit ku pariye tino (a):***
awaykemni	*tinogben*
kaba madikte yuwit ku pariye	*kaba madikte yuwit ku pariye*
*matiswa akak let **o**.*	*matiswa akak let **a**.*

Ig	**Eg**	**In**
ig takwaye	**eg himano**	**in ahin**
o moço	a moça	o caminho
ig warukma *(inurik)*	**eg warukma** *(sivari)*	**in warukma** *(kagta)*
o astro *(no céu)*	a estrela *(de metal)*	a estrela *(de papel)*
ig iyt *(nopsad)*	**eg parawkam** *(ivat)*	**in parawkam** *(mtibet)*
o veado *(grande)*	a cerâmica *(rígida)*	o barro *(maleável)*
ig kuruku	**eg yakot** *(ivat)*	**in imedrit** *(kiyukne)*
o rato *(nocivo)*	a flecha *(rígida)*	o arco *(flexível)*
ig wavitye	**eg tip** *(adani)*	**in sariyan** *(he maygnen)*
o demônio *(espírito)*	a pedra *(dura)*	a fumaça *(insubstancial)*

*(Na língua palikur as palavras masculinas geralmente terminam com a letra **e** ou **i** e as femininas geralmente terminam com a letra **o** ou **u**.)*

Masculino * Awayg

Igi takweye ig barewye. Ig hiyegihwene ukak. Ig kibeyne.
O moço é bonito. Ele é simpático. Ele é ótimo.

Gisamwi umehe igi kavine puhivitye.
Seu irmão matou o caititu preto.

Feminino * Tino

Egu himano eg barewyo. Eg hiyegihwano ukak. Eg kabayno.
A moça é bonita. Ela é simpática. Ela é ótima.

Gisamu ax nor pilatno usuvyo.
Sua irmã comeu a banana madura.

AVURIW KABAYHTIWA * CUIDADO

(Ka aynsima yuwit ku pariye ikaka awayg ariku parikwaki inakni ikaka tino ariku parantunka.Hawwata ku pariye ikaka tino, ini ikaka awayg.)

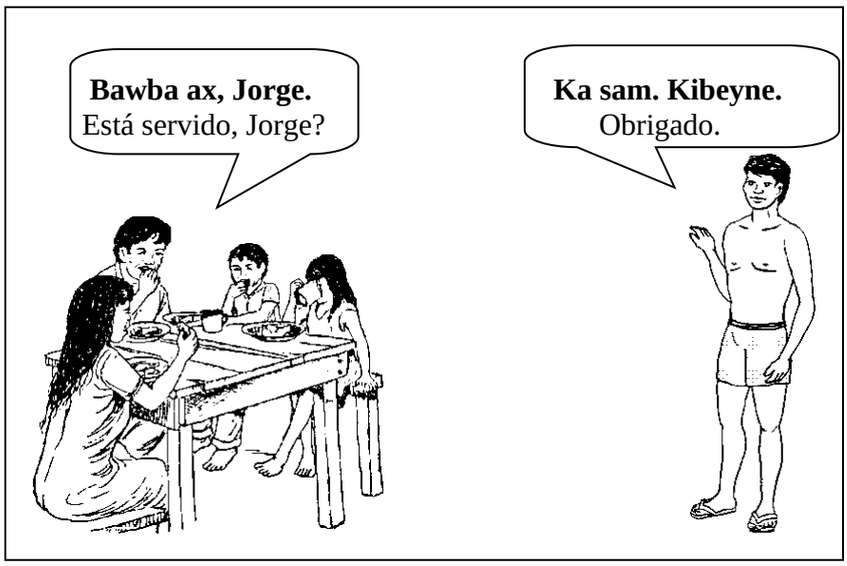
Ig kawokwine ka hiyá ig kaybune. *(awayg / masc.)*
A onça não viu a cobra. *(tino / fem.)*

Nah biyukse eg kasivag avigku egu warik. *(tino / fem.)*
Perdi o terçado no rio. *(awayg / masc.)*

Ini payt kennesa arimkat ini ahin. *(hennen / neutro)*
Aquela casa fica perto do caminho.

(Muitas palavras que são masculinas na língua palikur são femininas na língua portuguesa e vice versa.)

Axne * Refeição



Axne * Refeição

Uya akaka numkat dug.
Pode me passar o arroz, por favor?

Ihkata nikwe. Ahah.
Pois não. Tome.

Uya akaka numkat ihti.
Pode me passar a carne?

Ihkata nikwe. Nobaki.
Pois não. Aqui está.

Ba pis ax bugut?
Aceita pão?

Ihi. Nah ax.
Aceito sim.

Ba pi muwaka akiw?
Aceita mais?

Ihi. Nah muwaka.
Aceito sim.

Ba pis batek ax kumat?
Gosta de comer feijão?

Ihi. Nah batek.
Gosto sim.

Ba pis batek higá tavuw?
Gosta de tomar bacaba?

Kawa. Nah ka batek higá.
Não. Não gosto.

Ba pis muwaka akiw, Sérgio?
Quer mais, Sérgio?

Kawa. Ikevi.
Obrigado. Estou satisfeito.

Ya pis, Luíza?
É você, Luiza?

Kawa. Nah kabiha.
Obrigada. Estou satisfeita.

Inin axka maguye.
A comida foi gostosa.

Muito obrigado.
Kibeyne.

Obrigada a você!
Kibeyne hawwata.

Kawih inakni yuwit kuri

ahayak anunu	o mel	**kuwak**	a farinha
akuw arut	a ameixa	**kuwayru**	a sapucaia-mirim
antiyan	o ovo	**kuyaw**	a goiaba
atit	a pimenta	**mahk**	a manga
avuk	o abacate	**maritambu**	o maracujá
awava	a macaxeira	**matit**	o mingau
awebgu	o beiju	**matut**	o camapu
babbay	a jaca da bahia	**mayk**	o milho
daxxin	a taioba	**mihitwi**	o caju
dibe	a manteiga	**miyumyu**	o ingá
dilet	o leite	**mulundu**	a melancia
diluy	o azeite	**pam**	o sal
ilay	o alho	**pamahaki**	o charque
im	o peixe	**pavay**	o mamão
inuvra	o pepino do mato	**parasu**	o cará de espinho
irum	o jerimum	**parip**	a pupunha
isaw	o buriti	**pataw**	o patauá
isuw	o gengibre	**pilatno**	a banana
iyti	a gordura	**pirinu**	a cidra
kahambar	o taperebá	**piripri**	o piquiá
kahaw	o tucupi	**sawar**	a sapucaia
kaneg	a mandioca	**siku**	a cana
kapar	o cará	**sitru**	o limão
karikti	o nájá	**sivinagvan**	o espinafre
kavunma	o maracujá do mato	**sukru**	o açucar
kawar	o abacaxi	**suwiswis**	a salsicha
kayg	a batata-doce	**takes**	o camarão
kayut	a tapioca	**tituw**	o caracól d'agua
kohosol	a graviola	**ukum**	a pitomba
kuk	o côco	**uw**	o cutiti
kunibef	a conserva	**uwas**	a laranja
kuppuw	o cupuaçú	**warasus**	o caramujo
kuruw	a marajá	**waratwi**	o tucumã
kusimna	o tacacá	**waravru**	o cacau
kuwa	o caranguejo	**was**	o açaí

woki	a bacaba
zohyo	a cebola

Estar

*(Yuwit **estar** wew akak arikna ku pariye kane ayivwi, in maviya.*
*Inme yuwit **ser** inakni wew akak arikna ku pariye ayivwihwa.)*

Nah ay.
Eu estou aqui.

Pis ay.
Tu estás aqui.

Pis ay.
Você está aqui.

Ig ay.
Ele está aqui.

Eg ay.
Ela está aqui.

Usuh ay.
Nós estamos aqui.

Wixwiy ay.
Nós estamos aqui.

Wis ay.
Nós estamos aqui.

Yis ay.
Vocês estão aqui.

Igkis ay.
Eles estão aqui.

Egkis ay.
Elas estão aqui.

Ser

Nah gig.
Eu sou o pai dele.

Pis gig.
Tu és o pai dele.

Pis gig.
Você é o pai dele.

Ig gig.
Ele é o pai dele.

Eg ginag.
Ela é a mãe dele.

Usuh igti.
Nós somos pais.

Wixwiy igti.
Nós somos pais.

Wis inagti.
Você e eu somos mães.

Yis igti.
Vocês são maes.

Igkis igti.
Eles são pais.

Egkis inagti.
Elas são mães.

*(Quando uma pessoa ou parte do corpo é de um desconhecido, a palavra geralmente começa com '**i**' e termina com '**t**' ou '**ti**'.)*

Ser

Ba pis gig? Você é o pai dele?	**Ihi, nah gig.** Sou.	
Ba eg ginag? Ela é a mãe dele?	**Ihi, eg ginag.** É.	
Ba ig gisamwi? Ele é o irmão dele?	**Ihi, ig gisamwi.** É.	*(irmão mais novo)*
Ba usuh gisamu? Nós somos as irmãs dele?	**Ihi.** São.	*(irmã mais nova)*
Ba wis gegni? Nós somos irmãos dele?	**Wis gegni.** Somos.	*(irmão mais velho)*
Ba yis gegni? Vocês são irmãs dele?	**Ihi, usuh gegni.** Somos.	*(irmã mais velha)*
Ba igkis igti? Eles são pais?	**Ihi, igkis igti.** São.	
Ba egkis inagti? Elas são mães?	**Ihi, egkis inagti.** São.	

Estar

Ba pis ay kuwis? Você já está aqui?	**Ihi, nah ay kuwis.** Estou.
Ba gikamkayh ay kuwis? O filho dele já está aqui?	**Ihi, ig ay kuwis.** Está.
Ba usuh ay kuwis? Já estamos aqui?	**Ihi.** Estão.
Ba wis ay kuwis? Já estamos aqui?	**Wis ay kuwis.** Estamos.
Ba yis ay kuwis? Vocês já estão aqui?	**Ihi, usuh ay kuwis.** Estamos.
Ba gikamkayuvwi ay kuwis? As filhas dele já estão aqui?	**Egkis ay kuwis.** Estão.

*(Na língua palikur não existem os verbos **ser** e **estar**,*
mas o sufixo 'ne/no' e 'ye/yo' nos adjetivos indicam um estado duradouro.)

Ig kabay. Ele está bem.	**Ig kibeyne.** Ele é bom.
Ig batek. Ele está feliz.	**Ig batekye.** Ele é feliz.
Eg barew. Ela está limpa.	**Eg barewyo.** Ela é bonita.
Eg kabay. Ela está bem.	**Eg kabayno.** Ela é boa.

Pahavwi
Singular

Mpiy pahavwi *(s)*
Plural *(vwi)*

Ig nukannuni ig kanuye. O meu aluno é jeitoso.	**Igkis nukannunivwi igkis kannuyevwi.** Os meus alunos são jeitosos.
Ig takwiye ig kibeyne. O rapaz é bom.	**Igkis takwavye igkis kibeynevwi.** Os rapazes são bons.
Eg himano eg kabayno. A moça é boa.	**Egkis himanovwiyo egkis kabaynovwi.** As moças são boas.
Eg tino eg ka kabaynoma. A mulher não é boa.	**Egkis tinogben egkis ka kabaynoma.** As mulheres não são boas.
Ig awayg ig ka kibeynema. O homem não é bom.	**Igkis awaykemni igkis ka kibeynema.** Os homens não são bons.
Eg bakimni eg barewyo. A criança é bonita.	**Egkis bakimnayh egkis ka barewyoma.** As crianças não são bonitas.

Pronomes possessivos

(Ku aysaw parantunka akki arikna akivara in akki pimavut yuwit. Pahat wew akak yuwit ku pariye ikaka tino. Pahatme wew akak yuwit ku pariye ikaka awayg.

	casa *(ikaka tino)*	**lar** *(ikaka awayg)*	
nuvinuh	minha casa	meu lar	
pivin	sua casa	seu lar	
givin	a casa dele sua casa	o lar dele seu lar	*(ku aysaw wis awna)* *(ku aysaw wis anniri)*
guvin	a casa dela sua casa	o lar dela seu lar	
uvin	nossa casa	nosso lar	*(de você e eu)*
uvinuh	nossa casa	nosso lar	*(não a sua)*
uvinwiy	nossa casa	nosso lar	*(de todos nós)*
yivin	a casa de vocês sua casa	o lar de vocês seu lar	
givinkis	a casa deles sua casa	o lar deles seu lar	
guvinkis	a casa delas sua casa	o lar delas seu lar	
avin *(neutro)*	sua casa	seu lar	

gig givin
a casa do seu pai

lekol avin
escola

Nukagmada, nukagmada<u>vu</u>
Meu amigo, meu<u>s</u> amigo<u>s</u>

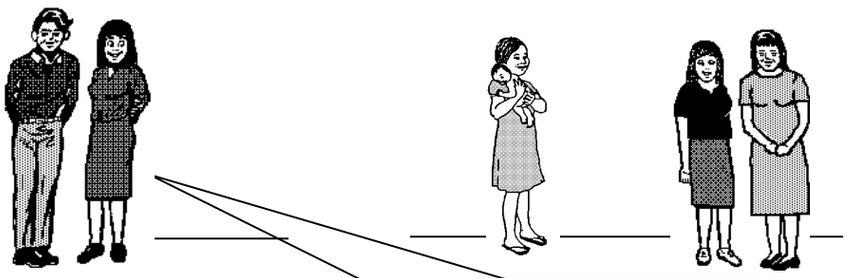
Ba ig pikagmada?
Ele é seu amigo?

Ihi, ig nukagmada.
Sim, ele é meu amigo.

Ba ig<u>kis</u> pikagmada<u>vu</u>?
Ele<u>s</u> são seu<u>s</u> amigo<u>s</u>?

Ihi, ig<u>kis</u> nukagmada<u>vu</u>.
Sim, são meu<u>s</u> amigo<u>s</u>.

*(Quando o plural '<u>**vwi**</u>' é acrescentado à letra '**a**' ou consoantes, a forma geralmente muda para '<u>**vu**</u>'.)*



Ba eg pikagmada?
Ela é sua amiga?

Kawa. Eg ka nukagmadama.
Não. Não é minha amiga.

Norasme nukagmada<u>vu</u>.
Mas ela<u>s</u> são minha<u>s</u> amiga<u>s</u>.

Ba pis gikagmada ner awayg?
Você é um amigo daquele homem?

Ihi, nah gikagmada.
Sou.

Ba ig ka aynsima gikagmada<u>vu</u>?
Ele tem muito<u>s</u> amigo<u>s</u>?

Ihi, ka aynsima.
Tem.

Ba ig ukagmada hawwata?
Ele é nosso amigo também?

Ihi, ig ukagmadawiy wixwiy madikte.
Sim, ele é o amigo de todos nós.

AVURIW KABAYHTIWA * CUIDADO

Ig ay ariku givin.
Ele está na sua casa.
(Ig ay givinwawa.
Hawwata ig ay ariku pivin.

Ig ay ariku givin.
Ele está na casa dele.
Ig ay givinwawa.
Hawwata ariku pahavwi givin.)

Nah yikannuhten.
Eu sou seu professor.

Ihi, usuh pikannuhnivwi.
Sim, somos seus alunos.

Usuh yihiyegavu.
Nós somos seus empregados e suas empregadas.

Hennewa, usuhme yikivaravu.
Tá certo. Nós somos seu patrão e sua patroa.

Wis gihaptiyavwi.
Você e eu somos os companheiros dele.

Ya, wis gidawaktenvu.
Sim, somos parceiros dele.

Wixwiy gikebyuvwi.
Nós todos somos da família dele.

Ihi, ig ukebyiwiy.
Sim, ele é nosso parente.

Igkis yivetunyavu.
Eles são seus inimigos.

Kawa, igkis ka uvetunyavuma.
Não, não são.

Egkis guhumwarivwikis.
Elas são suas vizinhas.

Kawa, egkis nawwotunye.
Não, são estranhas.

Eg gibetki Luis.
Ela é a namorada de Luís.

Kawa, eg ka gibetkima.
Não, ela não é a namorada dele.

Ig Ped ignewa gubetki.
Pedro que é o namorado dela.

Uhokri ig wigwiy. Ignewa uhumtenwiy, wamnihtenwiy.
Deus é o pai de todos nós. Ele é nosso criador e socorro.

Lemeho * Números

1 2 5 10

1	**pahat**	um, uma	**11**	**madikawku akak pahat arawna**	onze
2	**pitana**	dois, duas	**12**	**madikawku akak pitana arawna**	doze
3	**mpana**	três	**13**	**madikawku akak mpana arawna**	treze
4	**paxnik**	quatro	**14**	**madikawku akak paxnik arawna**	catorze
5	**pohowku**	cinco	**15**	**madikawku akak pohowku arawna**	quinze
6	**puguhkuna**	seis	**16**	**madikawku akak puguhkuna arawna**	dezesseis
7	**ntewnehker**	sete	**17**	**madikawku akak ntewnehker arawna**	dezessete
8	**ntewnehker akak pahat arawna**	oito	**18**	**madikawku akak ntewnehker arawna akak pahat arawna akiw**	dezoito
9	**ntewnehker akak pitana arawna**	nove	**19**	**madikawku akak ntewnehker arawna akak pitana arawna akiw**	dezinove
10	**madikawku**	dez	**20**	**pina madikwa**	vinte

30	**mpana madikwa**	trinta	**31**	**mpana madikwa akak pahat arawna**	trinta e um
40	**paxnik madikwa**	quarenta	**42**	**paxnik madikwa akak pitana arawna**	quarenta e dois
50	**pohowku madikwa**	cinquenta	**53**	**pohowku madikwa akak mpana arawna**	cinqüenta e três
60	**puguhkuna madikwa**	sessenta	**64**	**puguhkuna madikwa akak paxnik arawna**	sessenta e quatro
70	**ntewnehker madikwa**	setenta	**75**	**ntewnehker madikwa akak pohowku arawna**	setenta e cinco

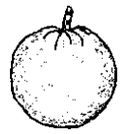
80	**ntewnehker madikwa akak madikawku arawna**	oitenta
90	**ntewnehker madikwa akak pina madikwa arawna**	noventa
100	**madikawku madikwa sah** *(dinheiro)*	cem
101	**madikawku madikwa akak pahat arawna**	cento e um
99	**madikawku madikwa akak ntewnehker madikwa akak pina madikwa arawna akak ntewnehker akak pitana arawna akiw**	cento e noventa e nove
200	**pimavut madikwa pimavut sah** *(dinheiro)*	duzentos
300	**mpamavut madikwa mpamavut sah** *(dinheiro)*	trezentos
400	**paxkavut madikwa paxkavut sah** *(dinheiro)*	quatrocentos
500	**pohowkuvut madikwa pohowkuvut sah** *(dinheiro)*	quinhentos
1.000	**madikawkuvut madikwa madikawkuvut sah** *(dinheiro)*	um mil

Lemeho 1, 2 ariku parikwaki
Números 1, 2, 3 na língua palikur

	1	2	3
Animal ou pessoa masculina *(Ex: homem, onça, lua)*	**pahaywi**	**piyana**	**mpana**
Animal ou pessoa feminina *(Ex: mulher, pássaro)*	**pahayu**	**piyana**	**mpana**
Coisa oval, retangular, irregular *(Ex: ovo, casa, cidade, hora)*	**paha**	**pisaya**	**mpana**
Coisa redonda, quadrada *(Ex: laranja, bola)*	**pahow**	**pisoya**	**mpana**
Coisa cilíndrica *(Ex. pau, dedo, banana)*	**pahat**	**pitana**	**mpana**
Coisa plana *(Ex: tábua, livro, mesa, mão)*	**pahak**	**pikana**	**mpanabu**
Coisa côncava ou de metal *(Ex. canoa, cuia, faca, moeda)*	**pahamku**	**mmukna**	**mpanamku**
Coisa que se extende *(Ex: fio, corda, fila, rio, caminho)*	**pahatra**	**pitahra**	**mpamatra**
Coisa delimitada, profunda, alta *(Ex: boca, ferida, curral, poço, fogo)*	**pahayku**	**pirikna**	**mpameyku**
Coisa com tronco e ramos *(Ex: árvore, planta, flor, colar)*	**pahakti**	**pikatna**	**mpamakti**
Grupo *(pessoas, coisas individuais) (Ex: jogo, par, turma, manada, cardume)*	**pahabu**	**pibohra**	**mpanabu**
Cacho *(coisas interligadas) (Ex: açaí, colar, bananas)*	**pahatwi**	**pitiwna**	**mpanatwi**
Feixe	**pahaki**	**pikihna**	**mpamaki**
Pacote	**pahaymku**	**pisaya**	**mpana**
Cesto-cheio	**pahayh**	**pisina**	**mpamapsi**
Pote-cheio	**pahayap**	**piyapna**	**mpamayap**
Mão, mão-cheia	**pahawku**	**piwokna**	
Boca, gole	**pahabiyu**	**pibiyna**	**mpamabiyu**
Parte *(da ilha, pedaço de carne)*	**pahawhri**		
Lado	**pahahbak**	**pebkak**	
Coisa abstrata *(Ex. idéia, doença, notícia)*	**pahat**	**pitana**	**mpana**
Série *(Ex: dia, semana, noite, respiração)*	**pahay**	**pina**	**mpana**
Vezes, tipos	**pahaywowa**	**pimayut**	**mpamayut**

Lemeho akisut * Flexões dos números

Nah hiyá pahow uwas.
Vejo uma laranja.



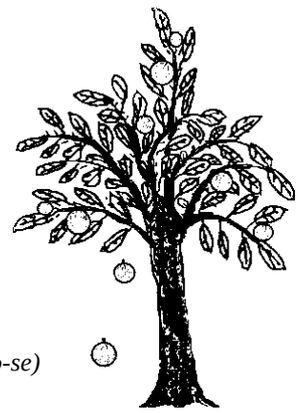
Nah hiyá pahowwa uwas.
Vejo somente uma laranja.

Pahowre uwas msekwe.
Restou somente uma laranja.

Eg Lili iwe nor uwas pahownano.
Lili levou aquela laranja *(já mencionada)*.

Eg ax pahowte uwas, eg tivik.
Ela comeu a laranja inteira e saiu.

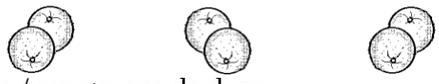
Kuri yuma pahownama uwas ay.
Agora náo há nenhuma laranja aqui.



Nah hiyá pahakti uwas.
Vejo uma laranjeira.

Uwas tuguhe pahowrumpi.
As laranjas cairam uma por uma. *(movendo-se)*

Igkis ax pahowit uwas.
Eles comeram cada um sua própria laranja.



Ig pukuh uwas pisoyamat.
Ele contou as laranjas em pares / em grupos de duas.

Uwas akat tabira pitahra gukebikis adah pikatnamat.
As laranjeiras ficaram em duas filas de duas cada.

Lemeho akisut * Flexões dos números

Nah hiyá pahamku umuh.
Vejo uma canoa.

Nah hiyá pahamkuwa umuh.
Vejo somente uma canoa.

Pahamkure umuh msekwe.
Restou somente uma canoa.

Ig Tito iwe nor umuh pahamkunano.
Tito levou aquela canoa *(já mencionada).*

Ig kivunse umuh pahamkute. Ig tivik.
Ele encheu a canoa inteira e saiu.

Kuri yuma pahamkunama umuh ay.
Agora náo há nenhuma canoa aqui.

Noras umuh wewnos pahamkurumpi.
As canoas andaram uma por uma. *(movendo-se)*

Igkis awaykemni wew pahamkut umuh.
Os homens andaram cada um na sua própria canoa.

Egkis tinogben bat amadga umuh piyanmat.
As mulheres sentaram na canoa em pares.

Igkis hiyeg tabira pitahra gikebyikis adahan piyanmat.
As pessoas ficaram em duas filas de duas cada.

Nah kadahan pahakti pilatnu.
Tenho uma bananeira.

Eg kadahan pikatnamat guhinaniw.
Ela tem duas plantas brotando ao lado.

Nah kuwis matise pahatwi.
Eu já tirei um cacho dela.

Ba pis muwaka ax pahat?
Você quer comer uma banana?

Conceitos matemáticos

Ig kannuhwe pukuh lemeho amun lekkol kannuhaki pukuhka.
Ele aprendeu a fazer contas na aula de matemática.

Madikawku akak pitana arawna in 12.
Dez mais dois é doze. 10 + 2 = 12

Mpana akak pahat arawna in paxnika.
Três mais um é quatro. 3 + 1 = 4

Nahkadahan pohowku akebi ennetet.
Eu tenho cinco unidades de lápis.

arawna
o número acrescentado
akebi
quantias, unidades

Araytak lemeho ekkene ku aysaw akebi, ke 'mpana'be.
Alguns números mostram quantia, como 'três'.

Araytakme ekkene awadan, ke 'amamnam'be.
Outros mostram ordem, como 'terceiro'.

Ig pukuhe im aysaw akebi.
Ele contou os peixes.

Negni kadahan mpana akebi bomboh.
Meu irmão tem três bonbons.

Nahme kadahan pahawowa.
Eu tenho um só.

Uya iki nutuh pisayawa akiw.
Por favor, me dê mais dois.

aysaw akebi?
quantos?
aysawmuk?
quanto (dinheiro)?

Ig pisaya avitmin piw. Pisme pisaya warikap akebi giw.
Ele tem dois mais do que você e você tem dois menos do que ele.

Awnanay lemeho ayvekwiye.
Falem os números em sequência.

Pukuh adah' madikawku madikawku adah' pohowku madikwa.
Conte de dez em dez até cinquenta.

Lemeho 1, 3, 5, 7, 9 ka ik adah wis ibakha abuskut.
Os números 1,3,5,7 e 9 são ímpares.

Lemeho 2, 4, 6, 8, 10 ik adah wis ibakha abuskut.
Os números 1,3,5,7 e 9 são pares.

Nah muwaka pis kibiha inin avuhkak. +
Quero você somar estes números.

Ku wis wiwh pitana akebi ariw mpana akebi wis msakwa akak pahat. Quando nós subtraímos dois de três, nos resta só um. —

Igkis ibakak hehpekwiye amin uwas. ÷
Eles dividiram as laranjas igualmente entre si.

Iwasa aysaw akebi mpamavut mpana.
Multiplique três por três. ×

Mpamavut mpana in keh ntewnehker akak pitana arawna.
Três vezes três é nove.

Nah isime ini kamis mpamavut atiwni avitmin akiw.
Comprei esse tecido por um preço três vezes mais alto.

Ig piyuk gikukig adahan pimavut sah kont.
Ele vendeu sua farinha por R$200 [duas vezes cem].

Madikte hiyeg pukuhka danuh adahan pina madikwa gikebikis.
O total das pessoas contadas é de vinte.

Ig ibekhe karukri givuriwkis madikte hiyeg hennep ayesri.
Ele distribuiu o dinheiro igualmente entre todos.

Números ordinais *(adjetivos)*

1º	**pitatye**	primeiro(a)	
2º	**givevwiye**	segundo	*(homem)*
2ª	**guvevuvyo**	segunda	(*mulher)*
	aveynivye		(*tempo, abstrato)*
	avesrivye		*(coisa irregular)*
	avekwiye		*(coisa plana)*
3º	**amamnampiye**	terceiro(a)	
4º	**avaxnikanpiye**	quarto(a)	
5º	**avahwoknivye**	quinto(a)	
6º	**avuguhkuhpiye**	sexto(a)	
7º	**kehpiye ntewnehker**	sétimo(a)	
8º	**kehpiye ntewnehker akak pahay arawna**	oitavo(a)	
9º	**kehpiye ntewnehker akak pitana arawna**	nono(a)	
10º	**pahat kehpiye madikawku**	decimo(a)	

AVURIW KABAYHTIWA * CUIDADO

(*Quando um número ordinal é pronome, ele não tem o último sufixo.)*

Gimamnam<u>piye</u> awayg awna.
O terceiro homem falou.
adjetivo

Gimamnam awna.
O terceiro falou.
pronome

Piyuk, isim * Vender e comprar

Kuwak piyukka * A venda de farinha

Aysawmuk pis iw pahow ahehtet kuwak?
Quanto é que você paga por um quilo de farinha?

Ayhte tiwrik igkis isim adahan pahamku seyno.
Lá em cima compram por um real.

Ihi. Barewyewa in.
Sim. É boa.

Aysaw ahehtet pimawkan?
Quantos quilos você quer?

Nikwe pina madikwa awaska.
Então tenho que desembarcar vinte alqueires.

Uya aheh.
Vamos pesá-la.

R$0,80. Ka hiyá nahma katiwnih mpiy inin akiw.
Oitenta centavos.
Não posso pagar mais.

Ba pikukig barewyewatma?
É boa a farinha?

Oho. Nah isim piw.
Bem. Vou comprá-la de você.

Nah muwaka madikawkuvut ahehtet.
Quero mil quilos.

Asá wagahkis!
Desembarque!

Pahayh kat awiyni adahan pohowku madikwa akak pohowku arawna *(55)*.
Um paneiro pesa cinquenta e cinco *(55)* quilos.

Kuwak piyukka * A venda de farinha

In yubet!
Mmah in arivwivye?
Tem mofo já! É velha?

Kawa.
Un daxwin parawhokwa.
Não. A água a molhou na viagem.

Mmah yuma akiw?
Não tem mais? É só isso?

Yuma akiw.
Não tenho mais.

Pariye pimawkan kuri?
O que queres agora?

Nah amine karukri.
Estou querendo o dinheiro.

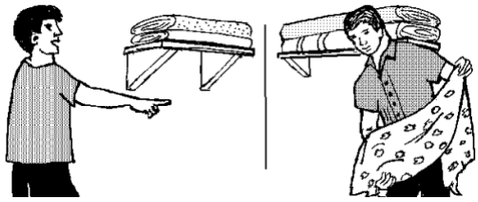
Pisenwa nikwe nah isimwiye pit ku pariye numawkan.

Depois eu vou levar o que quero.

Pikakura ik adahan madikawkuvut sah seyno.
Seu pagamento é de mil reais (R$1.000,00).

Kibeyne.
Obrigado.

Kamis isimka * A compra de tecido



Aysawmuk inin kamis?
Quanto custa este tecido?

Pohowkumku seyno adahan pahat ahehtet.
Cinco reais R$5,00 por metro.

Ka atiwnisima.
É muito caro!

Kawa. Ka katiwni.
Não. É barata.

Mmah yuma akiw pi warikwite?
Não tem um tecido mais barata?

Nah kadahan ay.
Tenho, sim.

Aysawmuk inin?
Quanto é?

In mpanamku seyno akak abusku adahan pahat ahehtet.
Três e cinquenta. (R$3,50.)

Kibeyne. Nah isimpinte.
Muito bem. Vou levá la.

Aysaw ahehtet pimawkan?
Quantos metros você quer?

Nah muwaka mpana ahehtet.
Quero três metros.

Pariye pimawkan akiw?
Mais alguma coisa?

Yuma akiw.
Só isso.

Ininewa?
Só isso?

Ininewa. Ikeyvi.
Só.

Aysawmuk in pes?
Quanto é?

In pes adahan madikawkumku akak abusku.
Dez e cinquenta. (R$10,50.)

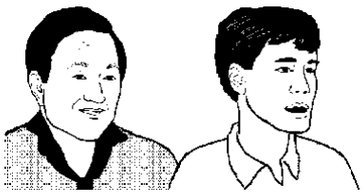
Ba pis uniyah ndahan pohowku madikwa?
Tem troco para cinquenta?

Ihkata nikwe.
Pois não.

Ka avigkutavriknema nukakura.
O troco não está certo.

Padoh. Nah tarakse.
Desculpe. Foi engano meu.

Iveyti isimka * A compra de remédio



Usuh aharitne iveyti adahan wasew.
Queremos remédio para reumatismo.

Aysawmuk kinin?
Quanto custam os comprimidos?

Ay kinin. Ay pomad.
Ay adahan uduktaki.
Temos comprimidos e pomada.
Também temos injeção.

Pahat butey pes adahan madikawkumku seyno.
Um vidro custa dez reais.

Inme adahan digistaki, pahat pes adahan mmukna.
Um injeção custa dois reais.

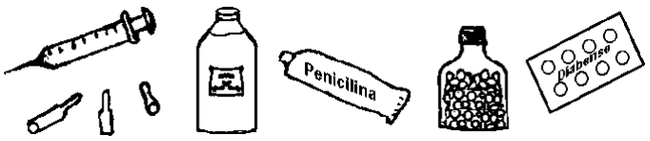
Kaniynay ku pariye yimawkan.
Escolham o que quiserem.

Ba yis muwaka mpuse?
Vão levar um de cada?

Ihi. Usuh muwaka paha araytak pomad.
Sim. Queremos um pote de pomada.

Usuh muwaka pahat butey kinin hawwata.
Também queremos um vidro de comprimidos.

Hawwata akiw usuh muwaka madikawku akak pitana arawna *(12)* injesoh.
Além disso queremos doze *(12)* injeções.



Usimni * Nossas compras

Nah muwaka isim pahabu bolax.
Quero comprar bolachas.

Nah muwaka isim pisoya buwet dilet.
Quero comprar duas latas de leite.

Nah muwaka isim pisaya katem.
Quero comprar duas bonecas.

Nah muwaka isim mpana katux.
Quero comprar três cartuchos.

Nah muwaka isim paha atiy imihgi.
Quero comprar um vidro de perfume.

Nah muwaka isim pahow hadyo.
Quero comprar um rádio.

Nah muwaka isim pahow malet.
Quero comprar uma mala.

Nah muwaka isim pahamku ideptet.
Quero comprar uma tesoura.

Nah muwaka isim aynesa bugut.
Quero comprar uns pães.

Nah muwaka isim mpana sak fáhin.
Quero comprar três sacos de trigo.

Nah muwaka isim pitana ivodri.
Quero comprar dois tubos de linha.

Nah muwaka isim pikana atiy violoh gukar.
Quero comprar dois jogos de cordas de violão.

Nah muwaka isim paha atiy abukri buji.
Quero comprar um pacote de velas.

Ba ay kasivag?
Você tem terçado?

Ba ay suyeg?
Você tem panela?

Ba ay miguw?
Você tem machado?

Ba ay karuvun?
Você tem arpão?

Ba ay siyo?
Você tem balde?

Ba ay kiriki?
Você tem serrote?

Ba ay magto?
Você tem martelo?

Ba ay mpuwi?
Você tem enxada?

Ba ay ivuhti?
Você tem anzóis?

Ba ay miruk?
Você tem pratos?

Ba ay pudubdu?
Você tem pregos?

Ba ay iwan?
Você tem facas?

Ba ay kuwyeg?
Você tem colheres?

Usimni * Nossas compras

Nah isimte nor wawru.
Vou comprar esse espelho.

Nah isimte nor pulut.
Vou comprar esse chumbo.

Nah isimte nor heloj.
Vou comprar esse relógio.

Nah isimte nor mote.
Vou comprar esse motor.

Nah isimte nor aragbus.
Vou comprar essa espingarda.

Nah isimte nor lantem.
Vou comprar essa lanterna.

Nah isimte nor lantem ayak.
Vou comprar essas pilhas.

Nah isimte nor parat.
Vou comprar esses pentes.

Nah isimte nor paristet.
Vou comprar essas travessas.

Nah isimte nor suwyeg.
Vou comprar essas caldeirões.

Nah isimte nor besin.
Vou comprar essas bacias.

Nah isimte nor kirikri sep
Vou comprar essas limas.

Nah iwite inin dilusis.
Vou levar este querosene.

Nah iwite inin itevwit kagta.
Vou levar este papel higiênico.

Nah iwite inin amos.
Vou levar esta espoleta.

Nah iwite inin lesahs.
Vou levar esta gasolina.

Nah iwite inin kuwawta.
Vou levar esta corda.

Nah iwite inin kuwvar.
Vou levar esta pólvora.

Nah iwite ini kagta.
Vou levar esse livro.

Nah iwite ini ennetet.
Vou levar esses lápis.

Nah iwite ini alimet.
Vou levar esses fósforos.

Nah iwite ini but.
Vou levar esses botões.

Nah iwite ini bakimni arasu.
Vou levar esses brinquedos.

Nah iwite ini kasavat.
Vou levar essas sandálias.

Pronomes demonstrativos

FEMININ0 (fêmea, animal ou peixe pequeno, objeto forte, planta)

eg / egu	a / aquela	*(tino ba arikna, fêmea ou coisa)*
nor	esta, essa, aquela	*(tino ba arikna, fêmea ou coisa)*
noras	estas, essas, aquelas	*(tinogben ba arikna, fêmeas ou coisas)*
notra	aquela	*(longe de nós) (pouco usado)*
notras	aquelas	*(longe de nós) (pouco usado)*
nore	aquela	*(bem longe)*

MASCULINO (macho, peixe ou animal grande ou nocivo, astro)

ig / igi	o / aquele	*(awayg, macho)*
ner	este, esse, aquele	*(awayg, macho)*
neras	estes, esses, aqueles	*(awaykemni, machos)*
netra	aquele	*(longe de nós) (pouco usado)*
netras	aqueles	*(longe de nós) (pouco usado)*
nere	aquele	*(bem longe)*

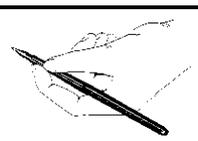
NEUTRO (objeto não forte, abstração)

in / ini	ele / ela	*(coisa(s)*
inin	este, estes	*(coisa(s) na mão / bem pertinho)*
ini	esse, esses	*(coisa(s) perto)*
inetra	aquele, aqueles	*(coisa(s) longe)*
inere	aquele, aquilo	*(coisa(s) bem longe)*
inakni	aquela	*(fala ,palavra, informação)*

nop ele, ela, isto, isso, aquilo *(fêmea, macho, ou coisa)*

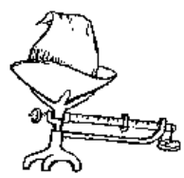
Kineyki <u>ini</u> ennetet?
Onde está <u>aquela</u> caneta?
Pahatwowa

<u>Nop</u> ay.
<u>Ela</u> está aqui.
Mpiy



Singular	Plural
Aysawmuk ini lino? Quanto custa aquela linha?	**Aysawmuk ini ivegtet?** Quanto custam aqueles óculos?
Aysawmuk ini pomad? Quanto custa aquela pomada?	**Aysawmuk ini kasavat?** Quanto custam aqueles sapatos?
Aysawmuk ini asukri? Quanto custa aquele sabão?	**Aysawmuk inetra buguk?** Quanto custam aquelas saias?
Aysawmuk ini ivodri? Quanto custa aquela linha?	**Aysawmuk ini bot?** Quanto custam aquelas botas?
Aysawmuk ini lastik? Quanto custa aquele elástico?	**Aysawmuk ini amaket?** Quanto custam aquelas meias?
Aysawmuk ini mutkeg? Quanto custa aquele mosquiteiro?	**Aysawmuk ini kilot?** Quanto custam aquelas calças?
Aysawmuk ini pagasog? Quanto custa aquela guardachuva?	**Aysawmuk ini uges?** Quanto custam aquelas blusas?
Aysawmuk inetra simis? Quanto custa aquele vestido?	**Aysawmuk inetra suvreg?** Quanto custam aqueles chapeis?
Aysawmuk inetra dagam? Quanto custa aquele cobertor?	**Aysawmuk inetra kilot?** Quanto custam aquelas calças?
Aysawmuk inetra akabutik? Quanto custa aquele cinto?	**Aysawmuk inetra simis?** Quanto custam aquelas camisas?

Ahehtet * Kilo e metro

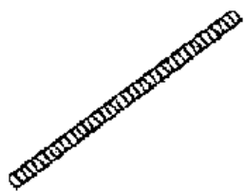


Aysawmuk pahow ahehtet suku?
Quanto é um quilo de açucar?

Aysawmuk pisoya ahehtet pam?
Quanto é dois quilos de sal?

Aysawmuk abusku ahehtet kumat?
Quanto é meio quilo de feijão?

Aysawmuk pisoya ahehtet dug?
Quanto é dois quilos de arroz?

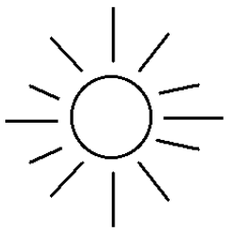


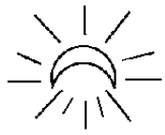
Aysawmuk pahat ahehtet elastik?
Quanto é um metro de elástico?

Aysawmuk pitana ahehtet kamis?
Quanto é dois metros de tecido?

Aysawmuk pahat ahehtet akak abusku akati?
Quanto é um metro e meio de corda?

Hawkri * Tempo





Pahak kamukri kadahan madikawku kayg akak piyana arawna.
Um ano tem doze mêses.

Pahavwi kayg kadahan paxnika akebi paka.
Um mês tem quatro semanas.

janeiro kariwyanewka						**01 / 2006**
PAK	LEN	MAD	MEK	JED	WAN	SAM
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

Pahay paka kadahan ntewnehker akebi hawkri.
Uma semana tem sete dias.

Pahay hawkri kadahan pina madikwa ler akak paxnika arawna.
Um dia tem vinte quatro horas.

Paha ler kadahan puguhkuna madikwa minit.
Uma hora tem sessenta minutos.

Pahak kamukri * Um ano

(O palikur denomina as quatro estações do ano de acordo com os níveis d'água no pantanal (escritos nas caixas abaixo).
O ano também está dividido de acordo com as quatro chuvas da época da chuva ("muwokwekri") e a época da seca ("abereswan").
Também se referem às constelações de estrelas.
Alem disso, existem 11 épocas que se encaixam mais ou menos com os meses do calendário brasileiro.)

Kayg **Os Meses**	**Hawkri** **Época**	**Muwokwekri** **Chuva**	**Warukma** **Constelação**
	muwokwekri	época da chuva	
	Digiswiki *(enchente)*	Inverno	
janeiro	kariwyanewka	pitatye (1ª)	✶ kayeb
fevereiro	mewka turukwiyo		
março	kavunmariwka	aveynivye (2ª)	✶ tavara
	sawarewka	kahem *(seca)*	✶ uwakti
	Unad *(águazão)*	Primavera	
abril	kuwekweyanewka	kusuvwi (3ª)	✶ eggutye
maio	antyanewka	kusuvwi (4ª)	✶ isamwitye
junho	wasewka		
	abereswan	época da seca	
	Nimehme *(vazante)*	Verão	
julho	wasewka		✶ wayam
agôsto	wasewka		
setembro	iwanyanewka		
	Kamukri *(estação do sol)*	Outono	
outubro	mewkayanewka		
novembro	wokiwka		
dezembro	kariwyanewka		✶ kayeb

Pahavwi kayg * Um mes

(Paranatunka kanum kayg ariw ku samah ahivak.
Parikwakime kanum kayg ariw pakeku akak ku samah amiyan ahawna.
Nikwe kayg ariw ka tuguh hehpekwiyema.)

PARIKWAKI * PALIKUR:

kayg arudihgit *(lua gorda, i.e. maré muito alta)*

[----kayg asirihgit----] *(lua diminuída, i.e. maré vazante)c*

kayg anutnihgit *(lua crescida, i.e. maré alta)*

kayg asirihgit *(lua diminuída, i.e. maré vazante)*

PARANTUNKA * PORTUGUÊS:

lua cheia *(kayg kivun)*

lua minguante *(kayg isihwene)*

lua nova *(kayg nukune)*

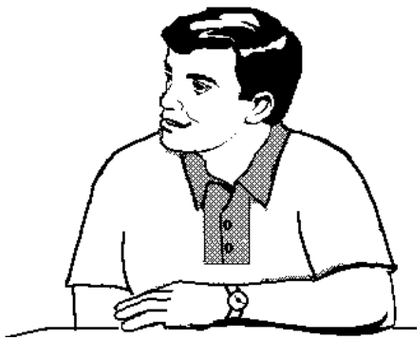
[-------lua crescente-------] *(kayg kiyesihwene)*

(O palikur denomina as fases da lua não de acordo com a aparência da lua
e sim de acordo com a maré alta causada pela lua.
Assim as fases não coincidem com as fases do português.)

Pahay paka * Uma semana

Hawkri	Dias
paka	domingo
lendi	segunda feira
madi	terça feira
mekhedi	quarta feira
jedi	quinta feira
wandred	sexta feira
samdi	sábado

Pahay hawkri *(kamuw ahehten)*
Um dia *(as horas)*



Kineyva kamuw ?
Que horas são ?

5:00 Hewkeweke
São cinco horas da manhã.

6:00 Hawkanawa
São seis horas da manhã.

7:00 Hewke
São sete horas da manhã.

8:00 Hewke
São oito horas da manhã.

9:00 Inute kamuw
São nove horas da manhã.

10:00 Inute kamuw
São dez horas da manhã.

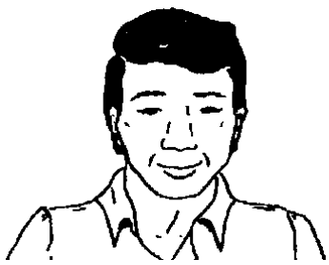
11:00 Kabá puwip kamuw
São onze horas da manhã.

12:00 Puwipka
É meio dia.

1:00 (13:00) Aynesa gidakan kamuw
É uma hora da tarde.

2:00 (14:00) Daraka kamuw
São duas horas da tarde.

3:00 (15:00) Daraka kamuw
São tres horas da tarde.



Aysaw pis diyuhe?
Quando você vai voltar?

4:00 (16:00) Daraka kamuw
Às quatro horas da tarde.

5:00 (17:00) Aygetehpisa
Às cinco horas da tarde.

6:00 (18:00) Aygete
Às seis horas da tarde.

7:00 (19:00) Aygete
Às sete horas da tarde.

8:00 (20:00) Aripte mtipka
Às oito horas da noite.

9:00 (21:00) Tiyegim
Às nove horas da noite.

10:00 (22:00) Arimkanit pabuskak mtipka.
Às dez horas da noite.

11:00 (23:00) Kabá pabuskak mtipka.
Às onze horas da noite.

12:00 (24:00) Pakwa mtipka.
Meia noite.

1:00 Daraka mtipka aynesa.
Uma hora da madrugada.

2:00 Daraka mtipka.
Às duas ou três da madrugada.

3:00 Daraka mtipka
São tres horas da madrugada.

4:00 Kabeyweke.
Quatro ou cinco da madrugada.

Aysaw? * Quando?

Aysaw pis tivik?
Quando você vai sair?

Kuri. / Kurinewa.
Agora. / Agora mesmo.

Kibentenwa.
Logo.

Kuwewanek.
Mais tarde.

Avit fet.
Antes da festa.

Ariwntak gaytni.
Depois da chegada dela.

Amaksemni pahadguhka.
No fim da reunião.

Abet inin paka.
Nesta semana.

Avim inin kayg.
Neste mes.

Ku avim inin.
Hoje.

Takuwanek.
Amanhã.

Takuwa ahewkemninek.
Depois de amanhã.

Hawkanek.
No futuro.

Awetuvye nah tivik.
Nunca mais.

Aysaw? * Quando?

Aysaw pis danuh?
Quando você chegou?

Aysaw eg danuh?
Quando ela chegou?

Aysaw ig danuh?.
Quando ele chegou?

Aysaw igkis danuh?
Quando eles chegaram?

Aysaw egkis danuh?
Quando elas chegaram?

Aysaw yis danuh?
Quando vocês chegaram?

Kuhwekwa.
Agora. / Agorinha.

Amaka.
Ontem.

Amakohka.
Anteontem.

Amakohnokwa.
Há alguns dias.

Kaksa.
Há pouco tempo.

Ayivad kuwis.
Há muito tempo.

Aysawvut? * Quantas vezes?

Aysawvut igkis ayta atan?
Quantas vezes eles vêm para cá?

Ig Jaime ayta imparinekwa.
Jaime vem de vez em quando.

Igme Luiz ayta kiberevut.
Mas Luiz vem muitas vezes.

Kabet, kavim, mmah? * Quando?

julho wasawka **07 / 2004**						
Pak	Len	Mad	Mek	Jed	Wan	Sam
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

Kabet fet kavusa? — **In kavusa madi abet.**
Quando vai começar a festa? — Vai começar na terça-feira.

Kabet mayakka kavusa? — **Abet ini paka aytwenimpiye.**
Quando começam as férias? — Na semana que vem.

Kabet lekkol kavusa? — **Abet ini kayg nehmnikumpiye.**
Quando começam as aulas? — No mês que vem.

Kabet in danuh? — **In danuh abet ini paka mpiyatinen.**
Quando aconteceu? — Na semana passada.

Kabet inere danuh? — **In danuh avim ini kayg madiktinen.**
Quando aconteceu? — No mês passado.

Kavim yis lekkolya? — **Usuh kavusa ariwntak janeiro he danuh arit julho.**
Durante quais mêses vocês estudam? — De janeiro até julho.

Kavim yis mayak ariw lekkol? — **Avim julho.**
Quando vocês têm férias? — Durante o mês de julho.

Kavim in danuh? — **Minikwak.**
Quando aconteceu? — Antigamente.

Kavim in danuh? — **Hawkavanek.**
Quando vai acontecer? — No futuro.

Mmah in danuh? — **Takunipti.**
Quando aconteça? — Continuamente.

Mmah pis atak? — **Hewkevye.**
Quando você vai? — Todos os dias.

Mmah yis kanikne punamna? — **Tiyegim.**
Quando vocês caçam jacaretinga? — De noite.

Aysaw hawkri? * Quanto tempo?

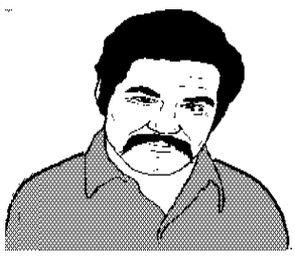
Aysaw hawkri pis maviyasa ay?
Quanto tempo vai passar aqui?

Nah msakwa ay adahan avananekwa.
Vou ficar para sempre.

Aysaw arivwi adah' pis keh inin?
Quanto tempo vai levar para fazer isso?

Mataytak.
Todo o dia.
O dia inteiro

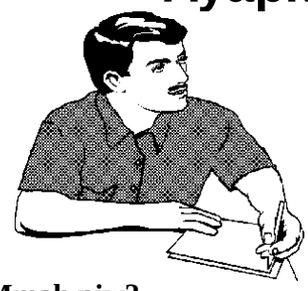
Hewke tiyegim.
Toda a noite.
A noite inteira



Mmah ayivwi dahwa?
Quanto tempo vai durar?

Ka aynsima hawkri.
Muito tempo.

Ayapka * Perguntas



Mmah piw?
Como é seu nome?
Como se chama?

Nuwhu Carlos.
Meu nome é Carlos.

Aysaw kamukri paw?
Quantos anos você tem?

Tenho trinta.
Mpana madikwa.

Aysaw akebi pikamkayh?
Quantos filhos você tem?

Paxnika gikebyikis.
Tenho quatro.

Ba hiya pisma? * Pode?

Ba hiya pisma ayavan?
Pode me ajudar?

Ihkata nikwe. / Ihi.
Pois não. / Sim.

Ba hiya pisma kannivwi ndahan?
Pode trabalhar para mim?

Ka hiya nahma.
Não posso.

Ba hiya pisma ahegbetin ndahan?
Pode consertá-lo para mim?

Nah ka hiya asamanak.
Não sei como fazê-lo.

Ba hiya pisma sukuhbeta nukawihni?
Pode lavar a minha roupa?

Nah keh ku pariye nah hiya asamanak.
Farei o que puder.

Pariye? * Que? Quem? Qual?

Pariye pikehni ayge?
O que está fazendo?

Nah kannivwiye.
Estou trabalhando.

Nah isimwiyi.
Estou fazendo compras.

Nah avuriwne nukamkayh.
Estou cuidando do meu filho.

Yuma nukehni.
Não estou fazendo nada.

Pariye pis keh?
O que você fez?

Nah keh umuh.
Fiz uma canoa.

Nah keh arakembet.
Fiz todo tipo de coisa.

Nah ka keh ariknawnama.
Não fiz nenhuma coisa.

Pariyeki inin?
O que é isto?

Tiket atiy.
É um fogão.

Pariye akak inin kehka?
De que é feito?

Ibug.
É feito de barro.

Pariye kadahanye?
De quem é?

Ndahan. / Gidahan.
É meu. / É dele.

Pariye keh inin?
Quem foi que fêz isso?

Nannip. / Gannip.
Foi eu quem fez. / Foi ele.

Pariye ay pimawkan?
Qual você quer?

Abeyekwiye nutuh. Nempot.
Tanto faz. Qualquer.

Mmah? * Como?

Mmah akehka pit inin?
Como é que você fez isso?

Han. Ka mahiko.
Assim. Não é difícil.

Mmahpa pis keh inin?
Como é que você fez isso?

Nah keh akak nuwakuh.
Fiz com minhas mãos.

Nah keh akak numavuswan.
Fiz com esforça.

Mmah ahiyaka pit?
Como você sabia disso?

Pahavwi akki nutuh.
Alguém me disse.

Mmenpikig?
O que aconteceu com ele?

Ig tuguhe.
Ele caiu.

Mmahni ig kuri?
Como está agora?

Ig kuwatisa.
Está melhor.

Kit? * Para onde?

Kit kap?
Para onde vai?

Nah ta pawkatne. **Nah ta pawkatno.**
Vou para fora da vila.

Nah ta wasamdaketne **Nah ta wasamdakatno**.
Vou para roça.

Nah ta warekne kaneg. **Nah ta warakno kaneg.**
Vou arrancar mandioca.

Kiney? * Onde?

Kineyva pis msakwa? Onde é que o senhor mora?	**Nah msakwa avigku Arukwa.** Moro no Rio Urucauá.
Kineyva pis amadga wayk? Onde nasceu?	**Arukwa.** No Rio Urucauá.
Kineyva pivin? Onde fica sua casa?	**Ayhte pahambak.** Lá no outro lado do rio.
Kiney pinag? Onde está sua mãe?	**Ay paytrik.** Está aqui na casa.
Kiney tumawri? Onde está a cuia?	**Ayge aduhyamadga axtet.** Está aí na mesa.
Kiney pewkanbet? Onde estão seus pertences?	**Ayte ariku kiyes.** Estão ali na caixa.
Kineyva ahinepket? Onde fica o sanitário?	**Ayhte aharaptak payt.** Fica lá atrás da casa.
Kiney lekkol? Onde fica a escola?	**Nah akki pit.** Vou lhe mostrar.
Kiney leglis? Onde fica a igreja?	**Ayhte nevu.** Lá em cima.
Kiney piyukket? Onde fica a loja?	**Ayhtehan piyawakad.** É longe daqui.
Kiney hiyaptigi givin? Onde fica a casa do chefe?	**Aynewa.** Aqui mesmo.

Kineyki nah ikise nukoksa? Onde deixei minha agulha?	**Nop ay.** Está aqui.

Mmahki? * Por que?

Mmahki pis ka atak?
Por que o senhor não vai?

Mmahki pis atak?
Por que você vai?

Mmahki ig atak?
Por que ele vai?

Kadahan pis atak?
Por que você vai?

Awaku nah kanniva.
Porque estou muito ocupado.

Awaku igwa awnasan.
Porque ele me convidou.

Inneki keh nah atak.
Por isso vou.

Igwa atak giwnteknewa.
Porque ele quer.

Nah atak <u>adahan</u> kanikne
Estou indo <u>para</u> pescar

<u>kahadbe</u> nah kamana
<u>a fim de</u> ter comida

<u>marihwa</u> nah ka miyá akak mativwa.
<u>para que</u> eu não morra de fome.

Mmah, ba * Interrogativo

(*<u>Mmah</u> verifica informação já dada. <u>Ba</u> peça nova informação.*)

Kineyki João?
Cadê João?

<u>Mmah</u> ig kuwis tivik?
Ele já foi?

<u>Ba</u> pis pukuhpin?
Está entendendo**?**

<u>Mmah</u> inyerwa pis pukuhpin?
Está realmente entendendo?

Ig yuma ay.
Ele não está aqui.

Kuwis.
Já.

Ihi. Nah pukuhpin.
Estou.

Nah ka hiyak.
Não sei.

Iwasa mekseh
*
Consulta ao médico

Pariye pikayhan?
O que você está sentindo?

Ba katiw ay?
Dói aqui?

Mmah ayivwi kuwis?
Faz quanto tempo?

Mmah pis kayah?
Quando dói?

Nah digistapte.
Vou lhe dar uma injeção.

Nah katiwvit pahavwite.
Sinto dor em todo o corpo.

Katiw in!
Dói!

Pahavwi kayg nah kayah henneme ka kihawnama.
Há um mês que eu sinto mas não era muito forte.

Ariwntak pahay paka kuri nah kayah kihawnate.
Faz uma semana que eu piorei.

Ku aysaw nah kannivwi.
Logo que eu trabalho.

Ku aysaw nah dukugis.
Logo que eu me deito.

Ku aysaw nah ax.
Logo que eu como.

Mekseh gayapni * Perguntas do médico

Ba pis nawa? Sente febre?	**Ka ahawnisima.** Muito.
Ba pitew katiw? Tem dor de cabeça?	**Ihi.** Sim.
Ba pis mabihetni? Sente fraqueza?	**Aynesa.** Um pouco.
Ba piyakni arapti? Sente palpitação?	**Kawa.** Não.
Ba pis minet? Sente tremor?	**Ihi.** Sim.
Ba pis kadahan busukne? Tem alguma ferida?	**Ihi. Kadahan ka aynsima akay.** Sim. Tem muito pús.
Ba sakaska? Coça?	**Kawa.** Não.
Ba pis himak kabayhtiwatma? Você pode dormir bem?	**Kabahte ka ik.** Quase não dá.
Ba pis ax kabayhtiwatma? Você pode dormir bem?	**Nah ka axkere.** Não tenho apetite.
Ba pis ahinap kabayhtiwatma? Urina bem? Desiste bem?	**Araytak hawkri nah uti digiki.** Alguns dias tenho desinteria.
	Araytakme hawkri nah wagugu. Alguns dias tenho prisão de ventre.
Ba pis ahinap migat? Desiste com sangue?	**Nah ka hiyak.** Não sei.
Ba pis tuves migat? Escarra sangue?	**Kawa.** Não.

Ba pis biyuksa migat?
Está com hemorrágia?

Pariye akiw?

Kawa.
Não.

Nah hikak.
Tenho vômito.

Nah duhuduh.
Tenho tosse.

Nduhya katiw.
Tenho dor de costas.

Ba pis biwhkisno?
Você está gestante?

Ba pibatni kabayhtiwatma?
Você mestrua bem?

Kawa.
Não.

Ihi.
Sim.

Ba pis kuwatisnima?
Está melhor?

Kibeyne, nah kuwatisa.
Graças a Deus, estou melhor.

Nah ndukwenewa.
Estou do mesmo jeito.

Nah kuwis makniw.
Já estou com saúde.

Kuwis nukayhan tagetre.
A dor já passou.

Nubuskana kuwis míyvi.
A ferida já sarou.

Nah ku univu kuwis.
A febre já passou.

Mekseh Giwn Wot * Instruções do Médico

Dakara pisaya kinin ku aysaw in katiw.
Tome dois comprimidos quando doer.

Dakara paha kinin.
Ayteke maviyasa paxnika ler pis dakara akiw.
Tome um comprimido de quatro em quatro horas.

Dakara madikte pahatyamin.
Tome todos de uma só vez.

Piyihnaba pibuskana mpuse hawkri.
Cuide da ferida cada dia.

Kawih pahat mpuse hawkri he madike piveyi.
Tome uma injeção por dia até terminar o remédio.

Higa pahak kuyeg hawkanawa, pahak puwipka, pahak tiyegim.
Tome uma colher de manhã, outra ao meio dia, e uma á noite.

Ka ba miye adahan pis higa piveyi he makere.
Não esqueça de tomar seu remédio até o fim.

Ba kabay nah ax madikte im?
Posso comer de tudo?

Ka sam. Madikte im kabay.
Pode comer de tudo.

Amawka pis ka ax bugut.
Não deve comer pão.

Amawka pis ka ax suku.
Deve evitar o açucar.

Votya * Votando

Pariye kadahan pis votya?
Para quem você votou?

Nah votya gidahan José akiw.
Votei para Josê de novo.

Mmahki pis kaniygi?
Porque você o escolheu?

Ig kahayak nutuh kibeyne hiyeg.
Ele me parece um bom homem.

Inneki keh nah votyakere gidahan.
Por isso decidi votar por ele.

Ba ig kuwis keh annivwit gidahankis gihiyegavu kabayhtiwatma?
Ele já fez um bom trabalho pelo povo?

Ihi. Gannivwi in kahayak.
Sim. Seu trabalho apareça.

Nikwe votyanaba akak hiyakemniki.
Então vote com sabedoria.

Kehkisnaba pidahan pikagtan hawwata adahan pis votya.
Inscreve-se também para você votar.

In ka mahikonama adahan kehkis.
Não é difícil se inscrever.

Pis he atak atere arikut wiwhket, pis akki pikagtan piwayvuka
Só vá ao cartório e mostre seu certidão de nascimento.

Nikwe igkis keh título ba nawenyewa kagta akiw pidahan.
Eles vão fazer seu titulo e qualquer outro documento que precisa.

In pes kibehtenwa.
Ele sai rápido.

Amadgaya Hawkri * Natureza

Kewgihri nopsad.
A ilha é grande.

Warik pugubwad.
O rio é largo.

Tip imuwad.
A rocha é alta.

Kariy kohogbad.
O campo é cerrado.

Ivuriti imihe.
As flores são cheirosas.

Un huweweye.
A água está clara.

Ah ka kidubetnama.
O pau não é torto.

Digidgiye ka gimansima.
O trovão é muito barulhento.

Mayg ka ahawnasima.
O vento é muito forte.

Puwikne ka garaptikissima.
Os animais são muito rápidos.

Avetetni nopsehsa.
A cachoeira é pequena.

Parewni mahamwisa.
O igarapé é estreito.

Ah wakatesa.
A árvore é baixa.

Ahamna masasanisa.
As folhas são finas.

Ah ariw maguye.
As frutas são gostosas.

Was ka maguyama.
A roça está imunda.

Ahin ka waditnama.
O caminho não é reto.

Ugugune ka gibutnisima.
O relâmpago é muito brilhante.

Kuhivra ka gubewikissima.
Os pássaros são muito bonitos.

Axtig ka gimabyankissima.
As feras são muito bravas.

('Muito', na língua palikur, é 'ka aynsima', *quer dizer, "não é pouco, não")*

Adjetivos

Ahamna ayeweye.
As folhas são verdes.

En ayeweye.
O ceu é azul.

Ukune seyne.
As nuvens são brancas.

Tiket duruweh.
O fogo é vermelho.

Wayk pohe.
A terra é preta.

Pamatka kuwikwiye.
A grama é amarela.

Yuma, ma-, ka- * Não tem, tem

José yuma gihayo. Ig mahayo.
José não tem esposa. Ele é solteiro.

Ig yuma gisimsa. Ig masimsa.
Ele não tem roupa. Ele está nu.

Ig yuma gibunuga.
Ele não tem sorte.

Ig yuma givin. Ig mavinviye.
Ele não tem casa. Ele está sem casa.

Ig mawigavye.
Ele é panema.

Eg mabipyo.
Ela é pregiçosa.

Eg yuma guboka. Eg mabokavyo.
Ela não tem coragem. Ela é couvarde.

Nah yuma nannuh. Nah mannuvye.
Não tenho jeito. Sou desajeitado..

Kawa, ig kahayo.
Não, ele é casado.

Kawa, ig kasimsa.
Não, ele está vestido.

Kawa, ig kabunuga.
Não, ele tem sorte.

Kawa, ig kavinye.
Não, ele tem casa.

Kawa, ig kawigaye.
Não, ele é ponteiro.

Kawa, eg kabivwiyo.
Não, ela é trabalhadora.

Kawa, eg kibokayo.
Não, ela é corajosa.

Kawa, pis kannuye.
Você é jeitosa.

Pis ka pannusima.
Você é muito jeitoso.

Pis ka aynsima pannu.
Tem muito jeito.

Barew * Limpo

Eg sukuhpte antiyan. In barewvit.
Ela lavou o ôvo. Está limpo.

Eg sukuhmine ennetet. In barewmin.
Ela lavou o lápis. Está limpo.

Eg sukuhbuke akati. In barewbuk.
Ela lavou a corda. Está limpa.

Eg sukuhote busukne. In barewot.
Ela lavou a ferida. Está limpa.

Eg sukuhpewa amutri. In barewvew.
Ela lavou a planta. Está limpa.

Eg sukuhbete kamis. In barewbet.
Ela lavou a roupa. Está limpa.

Eg sukuhbohe puwayt. In barewbo.
Ela lavou os remos. Estão limpos.

Eg sukuheku goble. In barewarik.
Ela lavou os copos. Estão limpos.

Eg sukuhkiye iwan. In barekig.
Ela lavou as facas. Estão limpas.

Eg sukohave miruk. In barewap.
Ela lavou as louças. Estão limpas.

Eg sukuhduhye epti. In barewduhya.
Ela lavou os bancos. Estão limpos.

Eg sukuhdukew. Eg barewduk.
Ela lavou o peito. Tem peito limpo.

Eg sukuhbiyew. Eg barewbíy.
Ela lavou a boca. Tem boca limpa.

Eg sukuhkugew. Eg barewkuk.
Ela lavou os pés. Tem pés limpos.

Eg sukokew. Eg barewok.
Ela lavou as mãos. Tem mãos limpas.

Payt barewaniw.
Está limpo em redor da casa.

Ahin barewavarik.
Está limpo no meio do caminho.

Ahin barewmuh.
Está limpo na beira do caminho.

Ah barewvan.
A árvore está sem folhas.

Arakak nopsesa * Diminuitivos

Wasimnayan nopsesa.
O jamaxim é pequenino.

Paytyan nopsesa.
A casinha é pequenina.

Akawaktisa barewyosa.
O anelzinho é bonitinho.

Yakotyan barewyosa.
A flechinha é bonitinha.

Arakak nopsad * Aumentativos

Darivwit kanopsimahad.
O pote é grandão.

Umuhad nopsad.
A canoa é grandona.

Pwaytad mbeyevyad.
O remão é feião.

Sivavad mbeyevyad.
A esteirona é feiona.

Ke Ininbe * Comparativos

Bakimni imuwad mataka gunag.
A criança é tão alta quanto sua mãe.

Jose pi wakatesnite giw João.
Jose é mais baixo do que João.

Ig nopsehsa, henneme eg pi isite giw.
Ele é pequeno, mas ela é menor do que ele.

Eg nopsad henneme ig pi kiyeste guw.
Ela é grande, mas ele é maior do que ela.

Wagehnene mbayka arimkat pi mbayte akiw.
As coisas vão de mal a pior.

Nah awna pi mbayte giw.
Eu falo pior do que ele.

Ig awna pi kabayte nuwhu.
Ele fala melhor do que eu.

Ig kibeyne kewa nukebyibe.
Ele é tão bom quanto um irmão.

Ig awna ke kuwekwebe.
Ele fala como um papagaio.

Ig kewa kuhivrabe. Ig ka hiyak hawkri.
Ele é como um pássaro. Não sabe nada.

In kewotbe ig aybe.
É como se ele estivesse aqui.

Ini hempekwiye ke ininbe.
Isso é igual a isto.

Inere nawenyewa ariw.
Aquilo é diferente.

Ao contrário

Ba pikagtan nukune? **Kawa, in mugumguvye.**
Seu livro é novo? Não, é velho. E muito velho.

Ba siyo miyakye? **Kawa, in kivun.**
O balde é vazio? Não, é cheio.

Ba pimaleta hagehege? **Kawa, in awiyne.**
Sua mala é leve? Não, é pesada.

Ba pimana kisepehe? **Kawa, in kitere.**
sem sabor Não, é saboroso (doce ou salgado)

Ba uwas suwiye? **Kawa, eg kitere.**
A laranja é azeda? Não, é doce.

Ba gusemnu matkusa? **Kawa, in kiyabwad.**
O cabelo dela é curto? Não, é comprido.

Ba ahin mahamwisa? **Kawa, in pugubwad.**
A trilha é estreita? Não, é larga.

Ba ini kamis masasanisa? **Kawa, in kuhogbad.**
Aquele tecido é fino? Não,.é grosso.

Ba pig mabimni? **Kawa, ig detye. Nnaguh hawwata datyo.**
Seu pai é fraco? Não,.é forte. Minha mãe também é forte.

Ba pis igisye? **Kawa, nah madiptivye.**
Você é rico? Não,.sou .pobre.

Ba pivig pak kerapye? **Kawa, eg ayhgarudi.**
A sua vaca é magra? Não,.ela é gorda.

Ba pegni mahembete? **Kawa, ig kahembete.**
Seu irmão é vagaroso? Não,.ele é rápido.

Umawkanitnene
*
Problemas e Soluções

AVURIW KABAYHTIWA * CUIDADO

Nah mativwe. Nah axte.
Estou com fome. Vou comer.

Usuh mativwe. Usuh axte.
Estamos com fome. Vamos comer.

Ig mativwe. Ig ta axne.
Está com fome. Vai comer.

Igkis mativwe. Igkis ta axne.
Estão com fome. Vão comer.

Nah arabyu un.
Estou com sede.

Nah muwaka danuh atere kibentenwa.
Estou com pressa.

Nah mineti.
Estou com frio.

Ig mihar.
Ele está sem farinha.

Ig madipti.
Ele está sem nada.

Ig dagawne.
Ele está zangado, com raiva.

Nah higapte un.
Vou beber água.

Nah sigiste.
Vou correr.

Nah kadagmanawte.
Vou me agasalhar.

Ig ta kuwakya.
Ele vai fazer farinha.

Ig ta kannivwiye.
Ele vai trabalhar.

Ig ta kerye gikak.
Vai brigar com ele.

Ig univup.
Ele está suado.

Eg mabip.
Ela está cansada.

Uhawkan mategbet.
Estamos com problemas.

Usuh isevwe.
Estamos com sono.

Usuh kadni.
Estamos com saudade.

Igkis avisasew.
Estão com medo.

Igkis ehwe.
Eles estão aborrecidos.

Egkis bateke guminkis.
Elas estão alegres.

Egkis tarakse.
Elas estão erradas.

Ig ta awkevye.
Vai tomar banho.

Eg ta mayakno.
Vai descansar.

Usuh battukawte.
Vamos dar um jeito.

Usuh himakte.
Vamos dormir.

Usuh diyuhpite.
Vamos voltar.

Igkis ta ayemwene.
Vão esconder-se.

Igkis ta danuhpenes.
Vão passear.

Egkis ta paknos.
Vão cantar.

Egkis ta ayapnos padoh.
Vão pedir desculpas.

Wannivwi * Nosso trabalho

Eg sukkisno pahavu gukamkayh.
Ela está amamentando uma filha.

Eg batakno paha darivwit.
Ela está moldando um pote.

Eg humno paha wasimna.
Ela está tecendo um jamaxim.

Eg imavano pahat asagi.
Ela está tecendo uma vassoura.

Eg turuhno pahow tukugu.
Ela está perfurando uma cabaça.

Eg guhno pahamku tumawri.
Ela está serrando uma cuia.

Eg sukohavano pahak miruk.
Ela está lavando um prato.

Eg imavano pahak sivava.
Ela está tecendo uma esteira.

Eg padukno pahak simis.
Ela está costurando um vestido.

Eg kakiyano pahakti akabdat.
Ela está fazendo um colar.

Ig kannuhne pahavwi bakimni.
Ele está ensinando uma criança.

Ig kehne paha payt.
Ele está construindo uma casa.

Ig humne paha panye.
Ele está tecendo uma cesta.

Ig kehne pahat imedrit.
Ele está fazendo um arco.

Ig kehne pahow epti.
Ele está fazendo um banco.

Ig kehne pahamku umuh.
Ele está construindo uma canoa.

Ig dehekne pahak huw.
Ele está fazendo uma peneira.

Ig bukihne pahak parak.
Ele está fazendo uma tábua.

Ig puhbohene pahak puwayt.
Ele está fazendo um remo.

Ig ihukne pahakti ah.
Ele está cortando uma árvore.

Tinogben keh ka aynsima nawenyewa annivwit akiw.
As mulheres fazem muitas outras coisas também.

Awaykemni keh ka aynsima nawenyewa annivwit akiw.
Os homens fazem muitas outras coisas também.

Egkis avuriw gukamkayhkis.
Elas cuidam dos filhos.

Egkis sagahaku payt.
Elas arrumam a casa.

Egkis madivwis aranwa guvinkis.
Elas limpam ao redor da casa.

Egkis sakahwa im.
Elas preparam a comida.

Egkis sukuhbata gukawihnikis.
Elas lavam a roupa.

Egkis ugis mawru.
Elas fiam o algodão.

Egkis mutuh kiniki akat.
Elas plantam as manivas.

Egkis tigamta.
Elas cortam as manivas.

Egkis warak kaneg.
Elas arrancam as mandiocas.

Egkis maris kaneg.
Elas ralam a mandioca.

Egkis kiyegbih unibdi.
Elas amassam a mandioca.

Egkis huwayh unibdi.
Elas peneram a mandioca.

Egkis madikte kuwakya.
Todos eles fazem farinha.

Igkis tigah was.
Eles limpam as roças.

Igkis bukah was.
Eles queimam as roças.

Igkis kew was.
Eles lavram as roças.

Igkis wagah was.
Eles sobem nos açaizeiros.

Igkis takah givahnikis.
Eles fazem ponte de muriti.

Igkis wewva.
Eles caçam.

Igkis umah axtig.
Eles matam feras.

Igkis ivuhtya.
Eles pescam.

Igkis hiyuhwa kaneg.
Eles carregam as mandiocas.

Igkis hep kaneg.
Eles ralam a mandioca.

Igkis dahkis unibdi ariku matap.
Eles espremem a massa no tipiti.

Igkis ihuk tiketka.
Eles cortam a lenha.

Igkis piyuk kuwak.
Eles vendem a farinha.

Yuwit Adahan Ukehni
Principais Formas Verbais

(Yuwit parantunka akki hawkri ku aysaw wis keh arikna.)
(Os verbos da língua portuguêsa apresentam aspetos temporais:)

Mpiyatinene (pahayewvi)	**Passado** (perfeito)
Nah umehe ner kaybune amaka.	Eu matei a cobra ontem.
Ig umehe ner kaybune amaka.	Ele matou a cobra ontem.
Usuh umehe ner kaybune amaka.	Nós matamos a cobra ontem.
Igkis umehe ner kaybune amaka.	Eles mataram a cobra ontem.

Mpiyatinene (ihumpawka)	**Passado** (imperfeito)
Nah umah kaybune minikwak.	Eu matava cobras antigamente.
Ig umah kaybune minikwak.	Ele matava cobras antigamente.
Usuh umah kaybune minikwak.	Nós matávamos cobras antigamente.
Igkis umah kaybune minikwak.	Eles matavam cobras antigamente.

Ku Akak Inin, Avanenekwa	**Presente**
Nah umah kaybune.	Eu mato cobras.
Ig umah kaybune.	Ele mata cobras.
Usuh umah kaybune.	Nós matamos cobras.
Igkis umah kaybune.	Eles matam cobras.

Nehmnikumpiye	**Futuro**
Nah umah ner kaybune takuwanek.	Eu matarei a cobra amanhã.
Ig umah ner kaybune takuwanek.	Ele matará a cobra amanhã.
Usuh umah ner kaybune takuwanek.	Nós mataremos a cobra amanhã.
Igkis umah ner kaybune takuwanek.	Eles matarão a cobra amanhã.

Formas Dos Verbos Regulares

	chegar	**vender**	**sair**
	danuh	piyuk	tivik
Mpiyatinene (pahayewvi)			
Eu	cheguei	vendi	saí
Ele	chegou	vendeu	saiu
Nós	chegamos	vendemos	saímos
Eles	chegaram	venderam	saíram
Ihumpawka Mpiyatinene			
Eu	chegava	vendia	saía
Ele	chegava	vendia	saía
Nós	chegávamos	vendíamos	saíamos
Eles	chegavam	vendiam	saíam
Ku Akak Inin, Avanenekwa			
Eu	chego	vendo	saio
Ele	chega	vende	saí
Nós	chegamos	vendemos	saímos
Eles	chegam	vendem	saem
Nehmnikumpiye			
Eu	chegarei	venderei	sairei
Ele	chegará	venderá	sairá
Nós	chegaremos	venderemos	sairemos
Eles	chegarão	venderão	sairão

Formas Dos Verbos Irregulares

	fazer	**querer**	**saber**	**dizer**
	keh	muwaka	hiyak	awna
Mpiyatinene (pahayewvi)				
Eu	fiz	quis	soube	disse
Ele	fêz	quis	soube	disse
Nós	fizemos	quisemos	soubemos	dissemos
Eles	fizeram	quiseram	souberam	disseram
Ihumpawka Mpiyatinene				
Eu	fazia	queria	sabia	dizia
Ele	fazia	queria	sabia	dizia
Nós	fazíamos	queríamos	sabíamos	dizía
Eles	faziam	queriam	sabiam	dizia
Ku Akak Inin, Avanenekwa				
Eu	faço	quero	sei	digo
Ele	faz	quer	sabe	diz
Nós	fazemos	queremos	sabemos	dizemos
Eles	fazem	querem	sabem	dizem
Nehmnikumpiye				
Eu	vou fazer	vou querer	vou saber	vou dizer
Ele	vai fazer	vai querer	vai saber	vai dizer
Nós	vamos fazer	vamos querer	vamos saber	vamos dizer
Eles	vão fazer	vão querer	vão saber	vão dizer

Formas Dos Verbos Irregulares

	ter	**vir**	**ir**
	kadahan	ayta	atak
Mpiyatinene (pahayewvi)			
Eu	tive	vim	fui
Ele	teve	veio	foi
Nós	tivemos	viemos	fomos
Eles	tiveram	vieram	foram
Ihumpawka Mpiyatinene			
Eu	tinha	vinha	ia
Ele	tinha	vinha	ia
Nós	tínhamos	vínhamos	íamos
Eles	tinham	vinham	iam
Ku Akak Inin, Avanenekwa			
Eu	tenho	venho	vou
Ele	tem	vem	vai
Nós	temos	vimos	vamos
Eles	têm	vêm	vão
Nehmnikumpiye			
Eu	terei	virei	irei
Ele	terá	virá	irá
Nós	teremos	viremos	iremos
Eles	terão	virão	irão

Yuwit Adahan Ukehni
Principais Formas Verbais

(Yuwit parikwaki ka akki hawkri kema parantunkama
In akki nawenyewa hiyakemniki, han:)
Os verbos da língua palikur não apresentam aspectos temporais
mas vários aspectos, entre os quais são:)

Kote pisenwate ba ka kehka	**Ação imperfeita ou não feita**

Ig umah kaybune minikwak.	Ele matava cobras antigamente.
Ig umah kaybune avanenekwa.	Ele mata cobras sempre.
Ig umah kaybune kuwewanek.	Ele vai matar cobras mais tarde.
Eg ka umah kaybune.	Ela não matou a cobra.

Akavuska	**Ação iniciada**
(note a forma masculina e feminina)	

Ig umehpiye ner kaybune.	Ele começou a matar a cobra. Ele está começando a matar a cobra. Ele está para matar a cobra. Ele está prestes a matar a cobra.
Eg umehpiyo ner kaybune.	Ela começou a matar a cobra.

Tiviknene	**Ação continuada**
(note a forma masculina e feminina)	

Ig umehne ner kaybune kuri.	Ele está matando a cobra agora.
Ig umehne kaybune amaka.	Ele estava matando cobras ontem.
Eg umahno ner kaybune.	Ela está matando a cobra.

Pahayewvi	**Ação concluída (perfeita)**

Ig umehe ner kaybune amakohka.	Ele matou a cobra anteontem.
Eg umehe ner kaybune takuwanek.	Ela vai terminar com aquela cobra amanhã!

Yuwit Adahan Ukehni
Outras Formas Verbais

indicativo

Ig umahak.	Ele mata. *(É a profissão dele.)*
Igkis umahak.	Eles matam um ao outro.
Igkis umehegbet.	Eles mataram uns aos outros.
Ig umehwe.	Ele matou se.
Ig umehpig.	Ele o matou. / Ele a matou.
Ig umehenek ner kaybune.	Ele matará a cobra.
Ig umehkere ner kaybune.	Ele quer matar a cobra.
Ig umahave kaybunempu.	Ele matou todas as cobras.
Ner kaybune umehpika gavit.	A cobra foi morto por ele.
Ig umehnenekwa kaybune.	Ele está sempre matando cobras.
Ig giwmepten. **Ig guwmepten.**	Ele começou a matá-lo. Ele começou a matá-la.
Ig umahkis kaybune ta git.	Ele o mandou matar a cobra.
Ig umahkisase kaybune ta git.	Ele o mandou mandar matar a cobra.
Ig umehempi kaybune amadga gihmun.	Ele passou matando a cobra na canoa.
Ig umahwata kaybune.	Ele também mata cobras *(como o outro faz).*
Ig hawwata umehe pahavwi kaybune.	Ele matou uma cobra também.

Ig kaba umahkam ner kaybune.	Ele quase matou a cobra.
Ig me umahmet ner kaybune.	Ele está para matar a cobra.
Metakwa ig umehe kaybune.	Finalmente ele matou a cobra.
Ig kuwis umehe ner kaybune.	Ele já matou a cobra.
Ig kuviknene umah kaybune.	Ele ainda mata cobras.
Ig ta umehne kaybune.	Ele pretende matar a cobra.

negativo

Ig kawnata umah kaybune.	Ele também não matou a cobra**.**
Ig ka umah ner kaybune.	Ele não matou a cobra.
Ig ka umahtiy kaybune.	Ele nunca matou uma cobra.
Ig kote umahte kaybune.	Ele ainda não matou a cobra.
Ig ka hiya ariwhmak kaybune.	Ele não consegue matar a cobra. Ele não pode. Não é capaz.
Mmah ariwhmak pit kaybune?	Como você conseguiu matar a cobra?

pedido

Umahnig!	Mate-o! / Mate-a!
Ka ba umahgi. / Ka ba umahgu.	Não o mate. / Não a mate
Wani ig umehe ner kaybune.	Diga para ele matar a cobra.
Gite umahte ner kaybune.	Deixe ele matar a cobra.
Umehpinaba kaybune ndahan.	Mate aquela cobra para mim.
— Nah umahte kaybune.	— Pretendo matar a cobra.
— Umahnamu!	— Mate-a, meu bem!

opinião

Amawka ig umah ner kaybune.	Ele deve matar a cobra**.**
Pugamawka ig umah ner kaybune.	Ele tem que matar a cobra**.**
Nawenetke ig umah ner kaybune.	Talvez ele matou a cobra**.**
Ig inyewatbakinek ig umahwa kaybune.	Com certeza ele matará a cobra**.**
Hiyawa ig umah ner kaybune.	Ele pode matar a cobra**.** *(permissão)*
Ig ik adahan umah ner kaybune.	Ele pode matar a cobra. *(é capaz)*
Igmah umehe nop kaybune!	Que ele mate aquela cobra!
Iyke ig umehe kaybune. Nop yuma ay akiw.	Ele deveria ter matado a cobra pois ela não se encontra mais aqui.
Ig inenewa umehne kaybune.	Ele está somente matando uma cobra**.**

maneira

Ig umehe ner kaybune kibeye.	Ele matou a cobra devagar.
Ig umehe ner kaybune kibentenwa.	Ele vai matar a cobra rápido**.**
Ig umehe ner kaybune monye.	Ele matou a cobra sem aviso.
Ig umehe ner kaybune waditnevyenen.	Ele matou a cobra em vão.

subjuntivo

Wake ig umehebe kaybune, ig ka **kagahkankam.**	Se ele tivesse matado a cobra**,** ele não teria sido mordido.

passivo

Ner kaybune umehpika gavit Zé.	A cobra foi morta pelo Zé.
Igme ner kaybune ka umahka.	Mas a outra nào foi morta.

Ku, Wake * Se

Ku ig danuh, nah akki git madikte.
Se ele chegar, vou lhe contar tudo.

Ku pis muwaka, nah isim pidahan.
Se você quiser, eu o comprarei.

Ku nah kakakura, nah ikí pit.
Se eu tiver dinheiro, vou lhe dar.

Nah keh, mahate nah hiyanek.
Farei, se eu puder.

Nah ka hiyak ba nah atak.
Não sei se eu for.

Wake nah kakakuranabe, nah ikkam pit.
Se eu tivesse dinheiro, lhe daria.

Wake nah hiyaknibe, nah atakkam.
Se eu soubesse, teria ido.

Wake pis aynewatbe, ig ka miyakam.
Se você estivesse aqui, ele não morreria.

Kehkiska * Pedidos

Ba ayta. Kibentenwa!
Venha cá. Logo!

Uya atak nuhapti.
Venha comigo.

Su atak.
Vá!

Su ta iw.
Vá buscar.

Hiyawa pis kany ku pariye pimawkan.
Pode escolher o que quiser.

Hiyawa pis msakwa ay.
Pode ficar aqui.

Uya amnihun.
Tenha compaixão de mim. / (Ajude-me.)

Uya hiyuh ndahan.
Carregue para mim, por favor.

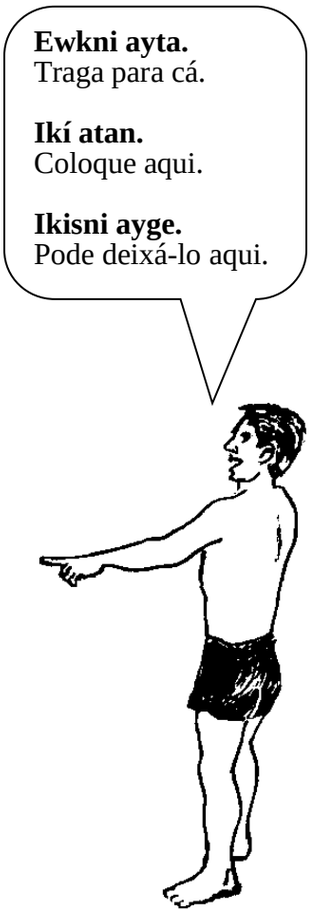
Uya tukuh ndahan.
Empurre para mim, por favor.

Uya kah ndahan.
Puxe para mim, por favor.

Uya kamax gidahan.
Segure para ele, por favor.
Pegue para ele, por favor

Uyay atak kavuk gudahan un.
Vamos buscar água para ela.

Uya hamah udahan tiket.
Faça o fogo para nós.



Kehkiska * Pedidos

Uyay kannuhwa.
Vamos estudar.

Uyay pak.
Vamos cantar.

Ataybiswanay nutuh.
Atenção. / Escutem.

Ka yi muwaka kadukman akiw.
Não fazem mais barulho.

Kuwis ahawkanavrik adahan wixwiy iwasene ukagtanwiy.
Já está na hora para ler nossos cadernos.

Ku aysaw pahavwi kadahan ayapka, hiyawa ig ayap.
Nah ahegbet adahan ayavig.
Quando alguém tem pergunta, pode perguntar.
Estou pronto para ajudá-lo.

Ka yi muwaka mara. Wixwiy ay kannuhwene.
Não fiquem com vergonha. Estamos aqui aprendendo.

Woka pikagtan.
Abra seu livro.

Ataybiswa arit kannuhaki.
Preste atenção ao lição.

Sabuk lapot.
Feche a porta.

Awna.
Fale. / Diga.

Awna pahaynewata akiw.
Repita.

Tabira.
Fique em pe.

Uyay hikekwa.
Vamos experimentar.

Uyay atak git.
Vamos para ele.

Ikepni gitkis.
Dê para eles.

Ikepni nutuh.
Dá-me. / Me dá.

Uya sunapkis nutuh.
Empreste-me.

Uya akki gitkis.
Mostre para eles.

Ka ba isim gitkis.
Não compre deles.

Ka ba keh!
Não faça!

Ka ba dax!
Não toque! / Não mexe!

Ka ba tih!
Não chore!

Uyay tivik.
Vamos embora.

Awahkis kuwak uminuh.
Mande farinha para nós.

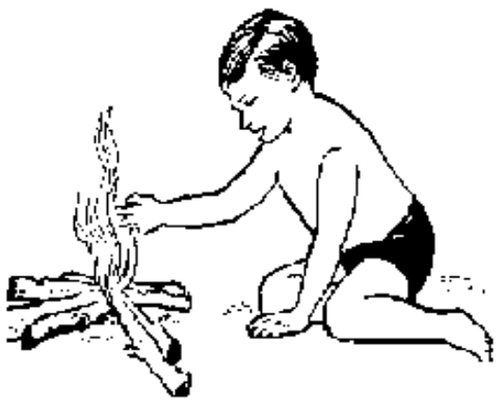
Anha kagta numinuh.
Escreva-me.

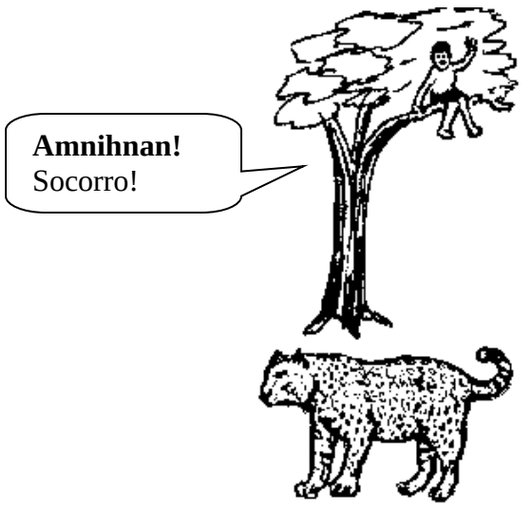
Asá tamak piw atan.
Assine aqui.

Isahkis inin pannivwi.
Largue o seu serviço.

Wahapnan.
Me espere!
Espere aí.
Aquarde aí.

Uyaku.
Vamos embora.





Msakwa!
Pare!

Iveg ayta!
Olhe!

Msakwanaba ay.
Fique aqui.

Hiyapnaba!
Cuidado!

Karisaw.
Calma.

Tinwohaw.
Fique quieto.

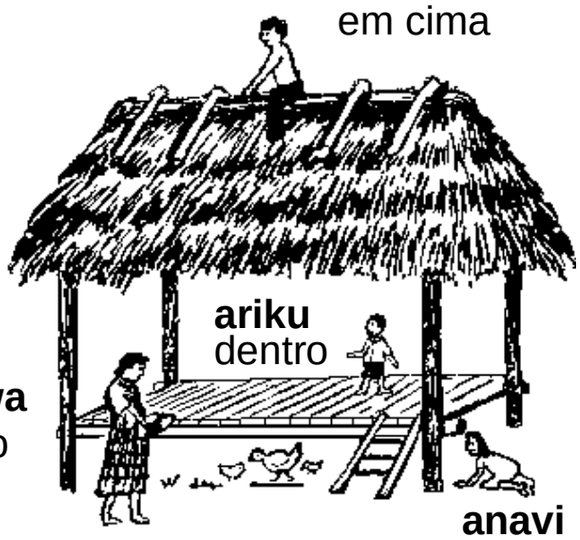
Monsaw.
Silêncio.

Asá havis!
Atire!

Preposições
e
Advérbios de Lugar

avitminew
sobre

avit
em cima



ariku
dentro

ahumwa
ao lado

anavi
embaixo

kabaywak
fora

Avit, Ariku * Em, Dentro

em o	= no	em a	= na
em um	= num	em uma	= numa
em ele	= nele	em ela	= nela

('Em' akki ariku, amin, abet, ahakwa, givit, ayte akiw.)

Kaharu ay <u>ariku</u> butey. *('ariku' indica <u>dentro de</u> uma coisa)*
O tucupi está <u>na</u> garrafa.

Gikamkayh ay paytr<u>ik</u>. *('rik' também indica <u>dentro de</u> uma coisa)*
Seu filho está <u>na</u> casa.

Gusimsa ay <u>amin</u> kuwawta. *('amin' indica <u>em cima de</u> coisa cilíndrica)*
A roupa dela está <u>na</u> corda.

Eg miyehe gusukan <u>abet</u> muwok. *('abet' indica <u>no meio de</u> coisas pequenas)*
Ela deixou a roupa <u>na</u> chuva.

Im <u>ahakwa</u> un. *('ahakwa' indica <u>num</u> liquido)*
O peixe está <u>na</u> água.

Yakot adukwenewa ay <u>givit</u>. *('givit' indica <u>numa</u> pessoa.)*
A flecha ainda está <u>nele</u>.

(Existem mais de vinte palavras que significam <u>em cima de</u>.)

Avitit, Arikut * Em, Para Dentro

('Em' hawwata akki arikut, aminat, avitit.)
('-t' indica para dentro, para cima.)

Ig watiswa ta arikut unihmna.
Ele pulou no poço.

Ig pareke paytrikut.
Ele entrou na casa.

Wakukwa watiswa aminat pahat atawni.
O macaco pulou num galho.

Ig tuguhe abetit ibug.
Ele caiu na lama.

Eg iki pam ahakwat matit.
Ela colocou sal no mingau.

Kawokwine watiswa ta givitit.
A onça pulou nele.

Avitiw, Arikuw * Em, Por Dentro

(‘*Em’ hawwata akki arikuw, aminew, avitiw)*
(‘-w’ indica por dentro, por cima)

Wag amaravempi arikuw mutkeg.
O carapanã ficou voando dentro do mosquiteiro.

Ig iki ahamna arikuw kat.
Ele colocou folhas por dentro do paneiro.

Ig maviyasa iveyti gubiyrikuw.
Ele passou remédio na boca dela.

Ig maviyasa tivigu aminew aragbus.
Ele passou óleo na espingarda.

Eg maviyasa pomad abetiw gusemnu.
Ela passou pomada no cabelo dela.

Uvayan axwa ahakwew un.
O pato come em cima da água.

Ig kadahan busukne givitiw.
Ele tem feridas por cima do corpo dele. +

Avititak, Arikutak * De, De Dentro

de o	= do	de a	= da
de um	= dum	de uma	= duma
de ele	= dele	de ela	= dela

(De akki arikutak, aminatak, avititak., giwntak)
(-tak indica de dentro, de cima, de)

Ig wiwh kaharu arikutak butey.
Ele tirou o tucupi da garrafa.

Ig pese paytrikutak.
Ele saiu da casa.

Eg wiwhe gukawak aminatak guwak.
Ela tirou o anel do dedo.

Ig amepye ayta abetitak amisnavyi.
O ladrão veio da escuridão.

Ig pes ahakwatak un.
Ele saiu da água.

Eg wiwhe gusimsa aminatak kuwawta.
Ela tirou a roupa da corda.

Ig pasuhe motye givititak.
Ele afastou a caba de perto dele.

Eg wewkiswa aynesa ayteke giwntak gukamkayh.
Ela se retirou um pouco do seu filho.

Eg iwepni giw eg ayempin giw.
Ela o tirou dele e o escondeu dele.

Outras Preposições e Advérbios de Lugar

Ig tuguhe ta ariwtrikut tiket.
Ele caiu no fogo.

Ig ay anumeku lapot.
Ele está na porta.

Ig ay avewi ah.
Ele está na árvore.

Ig ay amadga umuh.
Ele está na canoa.

Ig katapte amadgat umuh.
Ele embarcou na canoa.

Ig sarayhwa amadgatak umuh.
Ele pulou da canoa.

Ig ay akigsa umuh.
Ele estava na proa da canoa.

Ig ay aburik umuh.
Ele estava na popa da canoa.

Ig ugeswa avigku ahin.
Ele virou-se no caminho.

Ig sigis avigkuw ahin.
Ele correu pelo caminho.

Ig usekwe uyegbi.
Ele ficou entre nós.

Igkis ay aranwa payt.
Estão em redor da casa.

Ig wanak im avitmin tiket.
Ele amarrou o peixe sobre o fogo.

Ig piyawakad ariw paytwempu.
Ele está longe da cidade.

Ig danuh kennesa arimkat paytwempu.
Ele chegou perto da cidade.

Ig parak ta avitit paytwempu.
Ele entrou na cidade.

Ig ay avit paytwempu.
Ele está na cidade.

Ig wew avuwiw paytwempu.
Ele andou pela cidade.

Ig pes avititak paytwempu.
Ele saiu da cidade.

Eg amere avitminew paytwempu.
Ela voava por cima da cidade.

Paytempu akigbimna warik.
A cidade fica nas margens do rio.

Gisuvgen ay gitewha.
O chapeu está na sua cabeça.

Kasivag ay giwaku.
O terçado está na sua mão.

Gukamkayh ay guwanmaku.
Seu filho está no seu colo.

Gikamkayh ay giduhyamadga.
Seu filho está nas suas costas.

Ig hiyuwe tiketka giteyapmin.
Ele está carregando a lenha nos ombros.

Outros Advérbios de Lugar

Ig tabir anavi ah.
Ele estava de pe debaixo da árvore.

Ig harit anap gidagman.
Ele estava deitado embaixo da cobertura.

Ig muhuke ta warikwit.
Ele foi para baixo.

Ig wagehe ta inut.
Ele foi para cima.

Ig wew guhavu.
Ele andou atrás dela.

Ig batahkiswa guharavrik.
Ele sentou se atrás dela.

Ig tabirasaw guvetun.
Ele ficou em pe em frente dela.

Ig wew guvitkig.
Ele andou na frente dela.

Ig wew guhumwew.
Ele saiu ao lado dela.

Ig danuhpene gihapti.
Ele passeava com ele.

Ig kannikaw gikak.
Ele levantou-se com ele.

Ig maviya kennesa gimuniw.
Ele passou perto dele.

Ig manuke piyawakad giw.
Ele atravessou longe dele.

Adahan * Para

('Para' akki karimkat, kadahan, karit, kamin.)
('Para' indica direção, propósito, fim, quem recebe, e destinação.)

Eg iveg numkat.
Ela olhou para mim.

Ig lekolya adahan kanuhwene.
Ele estuda para aprender.

Eg matis mahk gidahan gukamkayh.
Ela apanhou uma manga para seu filho.

Eg ikevgu git.
Ela a deu para ele.

Ig awahkis kagta gumin gihayo.
Ele mandou uma carta para sua esposa.

Adahan * Por

('Por' akki ku kiw, hawkri, uniyehka, kabayhaki, kavit.)
('Por' indica onde passa, tempo, troca, gratidão, e quem fez.)

Igkis pes anumekuw lapot.
Eles sairam pela porta.

Ig usekwe ayge adahan pina paka.
Ficou lá por duas semanas.

Eg uniyeh akabdat akak dilet.
Ela trocou o colar por leite.

Cristo umahkiswe udahanwiy.
Cristo morreu por nós.

Kibeyne adahan inin pabay nukakuh.
Obrigado por sua bondade.

Ini payt kehka gavit Tiyagu.
A casa foi feito por Tiago.

Henneme, Bawa, Kameki * Mas

Ig batek gukak Mahi henneme eg ka batek gikak.
Ele gosta de Maria, mas ela não gosta dele.

Eg awna ku eg batek gikak bawa eg ka batek.
Ela diz que gosta dele, mas não gosta *(de verdade)*

Ig kibeyne awayg. Kameki eg batek gikakme.
Ele e um bom homem, mas *(mesmo assim)* ela não gosta dele.

Ba Kawk * Ou

Ba pis atak, ba kawk?
Você vai ou não vai?

Ba pis axkere mahk, ba kawk ba platnu?
Você quer manga ou banana?

Ig atak uhapti. Ku kawk ig msakwa paytrik.
Ou ele vai conosco ou fica na casa.

Akak * Com, E

Ig ax gimana akak kuwyeg.
Ele come sua comida com a colher.

Ig ax gimana akak gitukaybiyu.
Ele come sua comida com voracidade.

Ig ax gimana akak kuwak.
Ele come sua comida com farinha.

Ig ax gimana gikak gig.
Ele come sua comida com seu pai.

Ig ax inenewa im akak kuwak.
Ele come só peixe e farinha.

Pronomes Obliquos

Pig amnihpi. Ig amnihpi kiyesad.
Seu pai te ama. Ele tem muito amor por ti.

Kote Pisenwate ba ka kehka — Ação Imperfeita ou não feita

Ig amnihun	Ele me ama		**Ig ka daxun**	nào me tocou
Ig amnihpi	Ele lhe ama		**ka daxpi**	nào lhe tocou
Ig amnihgi	Ele o ama	*(pessoa)*	**ka daxgi**	nào o tocou
Ig amnihgu	Ele a ama	*(pessoa)*	**ka daxgu**	nào a tocou
Ig amnihni	Ele o/a ama	*(coisa)*	**ka daxni**	nào o/a tocou
Ig amnihwi	Ele nos ama		**ka daxwi**	nào nos tocou
Ig amnihyi	Ele lhes ama		**ka daxyi**	nào lhes tocou
amnihgikis	Ele os ama		**ka daxgikis**	nào os tocou
amnihgukis	Ele as ama		**ka daxgukis**	nào as tocou

Akavuska — Ação Iniciada

Ig namnihpetni	prestes a me apoiar	**Ig ndaxwetni**	está p'ra me tocar
Ig pamnihpetni	prestes a lhe apoiar	**Ig pidaxwetni**	está p'ra lhe tocar
Ig gamnihpetni	prestes a apoiá-lo	**Ig gidaxwetni**	está p'ra tocá-lo
Ig gamnihpetni	prestes a apoiá-la	**Ig gudaxwetni**	está p'ra tocá-la
Ig wamnihpetni	prestes a nos apoiar	**Ig udaxwetni**	está p'ra nos tocar
Ig yamnihpetni	prestes a lhes apoiar	**Ig yidaxwetni**	está p'ra lhes tocar
gamnihpetnikis	prestes a apoiá-los	**gidaxwetnikis**	está p'ra tocá-los
gamnihpetnikis	prestes a apoiá-las	**gudaxwetnikis**	está p'ra tocá-las

Pahayewvi — Ação Concluída

Ig amnihpen	Ele me apoiou		**Ig kamaxwen**	Ele me pegou
Ig amnihpep	Ele lhe apoiou		**kamaxwep**	Ele lhe pegou
Ig amnihpig	Ele o/a apoiou	*(pessoa)*	**kamaxwig**	Ele o pegou
Ig amnihpin	Ele o/a apoiou	*(coisa)*	**kamaxwin**	Ele o/a pegou
Ig amnihpew	Ele nos apoiou		**kamaxwew**	Ele nos pegou
Ig amnihpey	Ele lhes apoiou		**kamaxwey**	Ele lhes pegou
Ig amnihpigkis	Ele os/as apoiou		**kamaxwigkis**	Ele os pegou
Ig amnihpigkis	Ele as apoiou		**kamaxwigkis**	Ele as pegou

(A letra 'p' acrescentada às letras k, t, s, x se torna 'w'.
A letra 'p' acrescentada à um vogal se torna 'v'.)

Pronomes Obliquos

Pig batek pikak. Ig batek pikak kiyesad.
Seu pai te gosta. Ele gosta muito de ti.

Ig msakwa…	Ele mora…	
nukakuh	comigo	
ukak	conosco	*(você e eu)*
ukakuh	conosco	*(sem você)*
ukakwiy	conosco	*(com você)*
pikak	contigo	
yikak	com vocês	
gikak	com ele	
gukak	com ela	
gikakkis	com eles	
gukakkis	com elas	

Ig atak…	Ele vai…
nuhaptih	comigo
uhapti	conosco
uhapti	conosco
uhaptiwiy	conosco
pihapti	contigo
yihapti	com vocês
gihapti	com ele
guhapti	com ela
gihaptikis	com eles
guhaptikis	com elas

Ig bisike…	Ele fugiu…	
nuwhu	de mim	
wow	de nós	*(você e eu)*
wowhu	de nós	*(sem você)*
wowwiy	de nós	*(com você)*
piw	de você	
yiw	de vocês	
giw	dele	
guw	dela	
giwkis	deles	
guwkis	delas	

Ig keh…	Ele fez…
ndahan	para mim
udahan	para nós
udahan	para nós
udahanwiy	para nós
pidahan	para você
yidahan	para vocês
gidahan	para ele
gudahan	para ela
gidahankis	para eles
gudahankis	para elas

Ig ike…	Ele deu.	Ele…
nutuh	a mim	me deu
wot	a nós	nos deu
wotuh	a nós	nos deu
wotwiy	a nós	nos deu
pit	a você	lhe deu
yit	a vocês	lhes deu
git	a ele	lhe deu
gut	a ela	lhe deu
gitkis	a eles	lhes deu
gutkis	a elas	lhes deu

Ig iveg…	Ele olhou…	Ele…
numkat	para mim	me olhou
womkat	para nós	nos olhou
womkat	para nós	nos olhou
womkatwiy	para nós	nos olhou
pimkat	para você	lhe olhou
yimkat	para vocês	lhes olhou
gimkat	para ele	lhe olhou
gumkat	para ela	lhe olhou
gimkatkis	para eles	lhes olhou
gumkatkis	para elas	lhes olhou

Nah * Eu

Nukagmada hiyavun ahinavrik.
Meu amigo me viu no caminho.

Ig kinetihwa nukakuh.
Ele conversou comigo.

Ig awna nutuh:
Ele me disse:

— Ba ayta nuhapti.
— Venha comigo.

Ig sakehwe im ndahan.
Ele cozinhou peixe para mim.

Ig ike nutuh ka aynsima.
Ele me deu um bocado.

Nah axne, nah huwivwihwa akak avit.
Enquanto comia, feri-me num osso.

Henneme Marta awahkis iveyti numin eg piyihun nikak.
Mas Marta mandou remédio para mim e me curou.

Usuh, Wis, Wixwiy * Nós

Igkis hiyá usuh ayhte paytwempu.
Eles nos viram lá na cidade.

Igkis kinetihwa ukakuh.
Eles conversaram conosco.

Igkis awna wotuh:
Eles nos disseram:

— Ba yi ayta uhaptih. Kannivwinay udahan.
— Venham conosco. Trabalhem para nós.

Ayteke igkis ike wotuh kasivag.
Então nos deram uns terçados.

Nikwe usuh mpiksew kannivwi.
Aí, nós nos pusemos a trabalhar.

Pis * Você (Tu)

Nah hiyavi amadga umuh.
Eu vi você na canoa.

Pikamkayh ikí ini uwas pit ku pariye pihayo awahkise pimin.
Seu filho lhe deu as laranjas que sua esposa mandou para você.

Hawwata ig ike pivuhgi pit.
Também deu seu remo para você.

Ig ayavi:
Ele perguntou para você:

— Ba ik adahan nah atak pihapti?
— Posso ir contigo?

— Nah kamax im pidahannek.
— Pegarei peixe para ti.

Ig keh kabayhtiwa pikak.
Era muito bom para com você.

Mmah nikwe pis dagawnaw git?
Porque você zangou-se com ele?

Yis * Vocês

Igkis hiyavyi akak ka aynsima im.
Eles viram vocês com muitos peixes

Igkis kinetihwa yikak.
e conversaram com vocês.

Igkis awna yit :
Eles disseram para vocês :

— Usuh hamah yidahan tiket.
— Nós lhes faremos um fogo.

Yisme kaytwa giwnkis:
Então vocês lhes responderam:

— Kibeyne. Usuh ikí alimet yit.
— Obrigado. Daremos fósforos a vocês,

henneme ka ba yi bukahwa nikak.
mas não se queimem com eles.

Eg, Ig * Ela, Ele

Eva ayta. Nah hiyavgu gikak Zé.
Eva veio. Eu a vi com Zé.

Eg kinetihwa gikak. Eg awna git:
Ela conversou com ele e lhe disse:

— Niguh huwivwihwe.
— Meu pai se machucou.

Ba hiyá pisma ayavig?
Você pode ajudá-lo?

Uya atak gihapti.
Faça o favor de ir com ele

Takahnaba gidahan gihmun.
e empurrar a canoa para ele.

Nikwe eg ike im git.
Então ela deu comida para ele.

Ayge nikwe ig iwevgi.
e aí, ele o levou.

Egkis, Igkis * Elas, Eles

Akayih! Egkis bakimnayhh aniksew.
Ai! As crianças se afogaram.

Nah hiyavgukis ihapka henneme nah ka aminama guwkis.
Eu as vi na beira do campo mas não prestei atenção nelas.

Gunagkis ike awebru gutkis henneme eg ka msakwa gukakkis.
A sua mãe lhes deu beiju mas não ficou com elas.

Eg tivik kuwakya gudahankis.
Ela foi fazer farinha para elas.

Nikwe yuma hiyeg tivik guhaptikis
Assim ninguém foi com elas

adahan guwiwhpitnikis ahakwatak un.
para tirá-las da água.

(A língua Palikur tem 23 pro-formas para os advérbios de lugar, que são muito específicos. Especificam posição, direção e proximidade. Veja o quadro abaixo.

Ay, Ayhte * Aqui, Lá					
	PERTINHO	**PERTO**	**LONGE**	**BEM LONGE**	**ANA-FÓRI-CO ***
POSIÇÃO posição geral	**aynewa** aqui mesmo	**ay** aqui	**ayte, ayhte** ali	**ayhtehan** lá	**ayge** aí
para uma posição	**aytnisa** para cá	**aytniva** para cá	**hanpa** para lá		
de uma posição	**aytakinewa** daqui mesmo	**aytakihan** daqui, daí	**aytohte** de lá	**aytohtihan** de lá	
DIREÇÃO por	**awkihan** por aqui		**awpte** por lá	**awptihan** por lá	**awvre** por aí
para uma direção	**atanewa** para cá	**atan, ayta** para cá	**ta, tahan** para lá	**temkete** para lá	**atere** para lá
de uma direção	**aytakinewa** daqui mesmo	**aytaki** daqui	**aytohtak** de lá		**ayteke** daí

*(*Anafórico quer dizer já mencionado ou onde o ouvinte está.)*

YUWIT ADAHAN ARIKU LEGLIS

Pitatye akavuska yuwit: *Nukebyuvwi nah aytnihyi akak Uhokri gabay. Kibeyne ku avim inin wixwiy kabubuk kabeyhene Wigwiy inurikyene. Ignewa kis adahan kabayhaka gavitkis anaviyavu en. Ig batek ukakwiy wixwiy madikte, inneki keh nah muwaka kabayhig hawwata. Ameh.*

Ayapka padoh (?): *Nah tarakse. Nah ka huwit avigkut hiyakemniki. Nuvewkankam nah kehne ku pariye wadit. Bawa kawa. Uya bayahminan. Nah hikekwanek keh wadit.*

Ikika hiyakemniki: *Kuri amawka ku pis keh kabayhtiwa. Ka muwaka biyuksa pihiyakemni aytnitema akak dagawnaka. Akebi ini hiyakemni ka ayavaw, ka wagahkiswi kawnata iki wawaygyi. Wew avanenekwa akak hiyakemniki, ininneki ayavaw.*

Kehne leglis: *Uhokri gihiyegavu amawka ku igkis msakwa kabubuk, msakwa akak pahatwowa hiyakemniki ayge nikwe ik adahan igkis keh ku pariye Uhokri gannivwi arikunene givin, ba he inwa leglis. Ik adahan igkis keh annivwit ke ininbe, barewarikene payt, sukuhduhyene epti akak nawenyewa arikna akiw ku pariye amawka sukuhka.*

Ivegbohaki Uhokri Gannasan: *Uhokri Gannasan in kibeyne kagta. In ik adahan kannuhwi amin kibeyne hiyakemniki, amin wowskawni amadga inin hawwata amin Uhokri gihiyakemni. Ku pis ivegbohin avanenekwa hawwata pis barukiswa amin hiyakemniki tameknene ay nimadga pis inyewa hiyaknek akaytwak payapni ku pariye inparinekwa pis keh abet pihiyakemni.*